



༄༅། །བསང་བཅུ་གྱི་ཆོ་ག་མཆོད་པའི་
ཁྲིན་གྱི་ཁང་བཟང་བལྟགས་སོ། །

Sang Offering Ritual:
A Palace of Offering Clouds

༡༡། །བསང་བརྩན་གྱི་ཚོ་ག་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་
ཁང་བཟང་བལྟགས་སོ། །

**Sang Offering Ritual:
A Palace of Offering Clouds**

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha
Dharma for the benefit of all sentient beings!*

Damchö Rinchen Publications grants permission for printing and distribution to those authorized by Khenchen Tsewang Gyatso Rinpoche or the governing committee of Namdroling Monastery in South India.

Published by Damchö Rinchen

All rights reserved. This text, or parts thereof, may not be reproduced in any form without permission from the publisher.

Printed in the USA

Damchö Rinchen Publications

Palyul Changchub Dargyeling Ohio

PO Box 202

Richfield OH 44286

330-659-0468

damchorinchen@palyulohio.org

Damchö Rinchen Publications, July 2026

Table of Contents

The Sang Offering Ritual: A Palace of Offering Clouds

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche	2
Generate Oneself as Avalokiteśvara	3
Generate the Field of Merit	5
The Sang Offerings.....	6
Tsok (Gaṇacakra) Offering.....	21
Drala Praise and Feast Offering	25
Offering to the Tenma Protectors.....	29
Summoning Good Luck and Prosperity	34
 Oceans of Gifts of First Portion Offerings for Fulfillment.....	 47

༄༅། །བསང་བཤན་གྱི་ཚོག་མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་ཁང་བཟང་བཞུགས་སོ།།

The Sang Offering Ritual: A Palace of Offering Clouds

༄༅། །ན་མ་གྱི་བཟླ་ཡ།

འདིར་རྒྱན་བསང་བྱེད་པར་འདོད་པས། གྲུབ་ན་བང་འིམ་རྒྱུ་པོ་གསུམ་བཅེགས་སྟེང་། ཡུལ་འདབ་བཞིའི་
སྟེང་སྒྲ་གཏོར་དང་། མཐའ་བསྐོར་དུ་མགོན་བཞིའི་མཚོད་གཏོར་ཆེ་ཆུང་གོ་འུ་ལྟར་བཞེང་ཞིང་། གཡལ་ག་
ལུག་ར་གསུམ་དང་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་གྱིས་བརྒྱན་ལ་བྱེ་མར་མདའ་དར་སོགས་བཤམ། མ་སྒྲུབ་
ན། བྱེ་མར་དང་བསང་ཇུས་རྒྱ་སྟེ་འཛོམས་ལ་བརྟེན་དུ་བྱུང་ངོ་། །སྒྲུབས་སེམས་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྟོན་དུ་
བཏང་ནས།

Here, desiring to perform a continuous smoke offering, if possible, construct three concentric circular tiers. Place a four-petaled lotus with a lama torma on top. Around the perimeter, arrange the offerings and tormas for the four guests in proper order of size. Decorate with [images of] the three offerings: yaks, sheep, and goats, as well as the three whites and three sweets. Set out flour-butter, ritual arrows, and other such items. If unable to construct the tiered altar, it is acceptable to rely on a mixture of flour-butter and various fragrant substances. After first taking refuge and engaging in the seven-limb practice:

ཨོྭ་ཨོྭ་ ཨོྭ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྩབ་བྱང་མཆོམས།

Hūṅ! In the northwest of the country of Uddiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

On the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

You attained marvelous supreme accomplishment.

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར།

You are surrounded by a retinue of many dākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Please come forth to grant your blessings!

གུ་རུ་པ་རྒྱ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་

guru pema siddhi hūṅ

སོགས་དང་རྩ་མོས་བྱིན་དབབ།

And so forth, and play the music to descend blessings.

རྫོང་རང་ཉིད་རྫོང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས། །

hrīh rangnyid hrīh'lé kedchik gi

Hrīh! From Hrīh, I instantly appear as

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ནི། །

pakpa jikten wangchuk ni

The noble Lord of the World

སྐྱེ་མདོག་དཀར་གསལ་འཇུག་མདངས་ཅན། །

kudok karsal dzumdang chen

With a radiant white body, smiling countenance,

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱན་གཡོན་པད་དཀར། །

chakyé chokjin yönped kar

Right hand in the gesture of supreme giving, left holding a white lotus rising from the hip

སྟ་བུར་ནས་བབུང་ཐལ་གོང་རྒྱས། །

tazur nézung talgong gyé

Along the torso in full bloom above the shoulder,

མཉམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་བཞེངས་པར་གསལ། །

nyampé tabkyi shyengpar sal

And standing with evenly placed feet.

ཙོ་ཞུབ་ལོ་གི་ཤར་རྩྭ།

om ārya lokishora hūng

ཅི་རུས་བསྒྲེལ།

Recite as much as possible.

རྫོང་སྤང་སྤོང་རྣམ་དག་དབྱིངས་ཕུག་མའི། །

hrīh nangsid namdak yingchuk mé

Hrīh! In the expanse of Dhātviśvari's pure phenomenal world

གྲོང་ན་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མའི་མཁའ། །

long'na sangyé chenmé kha

Is the space of Buddha Locanā,

ཐབ་ཁུང་ཉ་རྒྱས་སྒྲ་འབྲེ་དབུས། །

tabkhung nyagyé dadré ü

A circular hearth like a full moon, in the center of which is

དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མའི་བརྟལ་ཁྱགས་དང་། །

damtsik drolmé tulshyuk dang

The yogic conduct of Samayatārā [air], and

འགྲོགས་པའི་གོས་དཀར་བྱིན་ཟེའི་མེས། །

drokpé gökar jinzé mé

With the accompaniment of Pāṇḍaravāsini, the fire devouress,

བསང་རྒྱས་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་དུ། །

sangdzé dōyön ngaden du

The sang substances with the five sensual delights

སྤངས་རྟོགས་སྤར་བ་ལྷ་མ་གྲིས། །

jangtok parwa māma kī

Are purified, realized [as pure], and multiplied through
Māmakī's sprinkling,

བྱན་པས་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་གྱུར། །

drenpé namkha dzödu gyur

Becoming an inexhaustible treasury of offerings.

ན་མེས་ཆ་ཉ་ཐུ་ག་ཉེ་རྩྱུ་བེ་ཤུ་ཤེ་རྩུ་ས་ཆ་ཐུ་འི་ལྷ་དྲ་ཉེ་སྤར་ར་ཆ་ཡི་མི་ག་ག་

ཆ་འི་སྤར་དུ།



**nama sarwa tathāgaté bhayo bisho mukhébhe
sarwa thākham utgaté saparaṇa imam gagaṇa
kham sōhā**

སོགས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤར་སྤྱོད་སྤྱོད་བརྒྱབ།

Consecrate with the mantra and mudrā of the Sky Treasury.

དེ་ནས་ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Generate the Field of Merit

རྩི་ ལྷ་སྒྲིད་དག་པ་ཡུམ་ལྔ་འོྱོང་། 1

hrīh nangsid dakpa yum'ngé long

Hrīh! The pure nature of appearance and existence in the expanse of the five mothers

ནམ་པར་སྒྲང་མཛད་གངས་ཆེན་མཚོ། 1

nampar nangdzé gangchen tso

Is Vairocana, the Great Glacial Ocean.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྐྱའི་རང་བཞིན། 1

shyingkham tamched kürang shyin

The nature of his enlightened body is all buddha realms.

སྐྱ་ལ་ཞིང་ཁམས་མཐའ་དག་ཚྲོགས། 1

kula shyingkham tadak dzok

Within his body, all buddha realms are completely present.

དེ་ཡི་གཙུག་ཏྲོང་མགྲིན་པ་ཡན། 1

déyi tsuktor drinpa yen

From the crown of his head to his throat

དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ཞུ་དམ་པའི་མགྲོན། 1

könchok sishyu dampé drön

Are the precious Three Jewels, the sublime guests of honor.

སྤྱགས་ཀར་མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་དང་། 1

tukar gönpo yönten dang

At his heart are the protectors, [guests] of qualities, and

སྐྱ་སྒྲིད་འགོ་བ་རྒྱད་ལྔ་སྟེ། 1

kumed drowa gyü'nga té

In his lower body reside the five realms of beings [guests of compassion].

པད་གདན་ལན་ཆགས་བགེགས་རིགས་མགྲོན། 1

peden lenchak gekrik drön

Within the lotus seat are the karmic creditor and obstructing spirit guests.

རང་བཞིན་ཡོངས་སྤང་ཆེན་པོར་གསལ། །

rangshyin yongdrub chenpor sal

Visualize their great natural spontaneous presence.

The Sang Offerings

ཀྱི། བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་པོ་སངས་རྒྱས་དང་། །

kyai jangchub nyingpo sangye dang

Kye! The Buddha, the essence of enlightenment,

འཕགས་པའི་བདེན་པ་དམ་པའི་ཆོས། །

pakpé denpa dampé chö

The holy Dharma, the noble truth,

འུག་གྲོལ་གཉིས་ལྡན་དག་འདུན་ཏེ། །

rikdrol nyiden gendün té

And the Sangha possess both knowledge and liberation.

སྤྱ་ན་མེད་པའི་དཀོན་མཆོག་བསང་། །

lana médpé könchok sang

To the unsurpassable Three Jewels, we offer the sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་རྩ་ག་ཐེག་པ་དབྱ། །

gyüdé shyidruk tekpa gu

To the four or six tantras, the nine vehicles,

བྱ་སྦྱོར་ནལ་འབྱོར་ནལ་འབྱོར་ཆེ། །

jachö naljor naljor ché

Action, conduct, yoga, and great yoga,

ཆོས་མཛོན་མདོ་སྡེ་འདུལ་བ་ཡི། །

chö'ngön dodé dulwa yi

Abhidharma, sūtra, vinaya's five paths, and the

ལམ་ལྷ་ས་བརྩེ་སྤངས་རྟོགས་བསང་། །

lam'nga sachü pangtok sang

Abandonment and realization of the ten bhūmis, we offer

འདོད་ཡོན་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

The sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

བུམ་གསང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་དང་། །

bum'sang sherab yéshé dang

To the vase, secret wisdom primordial awareness, and

བཞི་པའི་བདག་ཉིད་རིག་འཛིན་བཞི། །

shyipé daknyid rigdzin shyi

The nature of the four [empowerments], the four stages of vidyādhara,

ལམ་བདེན་འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་དང་། །

lamden düjé tamched dang

The truth of the path, all that is compounded, and

འདུས་མ་བྱས་པའི་བདག་ཉིད་བསང་། །

düma jépé daknyid sang

The nature that is uncompounded, we offer the sang

འདོད་ཡོན་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

རྒྱལ་ཞུགས་ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་དང་། །

gyünshyuk lenchik chir'ong dang

To the four: Stream-Enterers, Once-Returners,

ཕྱིར་མི་འོང་དང་དག་བཅོམ་བཞི། །

chirmi ongdang drachom shyi

Non-Returners, and Arhats,

ཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སྟོབ་པ་ཡི། །

shyukné pakpa lobpa yi

The approachers and abiders, and the four pairs or eight individuals

གང་ཟག་ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད་བསང་། 1

gangzak zungshyi yagyed sang

Who are the noble ones in training, we offer the sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྒྱ། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་ནས། 1

drenpa nyéwar shyakpa né

Within the close placement of mindfulness,

བརྒྱད་སྟེ་སྟོབ་པའི་ལམ་བཞི་དང་། 1

zungté lobjé lamshyi dang

Onward to the four paths of learning, and

སྟོབ་པ་མིན་པའི་འབྲས་བུ་ལ། 1

lobpa minpé drébu la

The fruition of non-learning—

ཞུགས་སོ་ཙག་རྣམས་ཐམས་ཅད་བསང་། 1

shyukso choknam tamched sang

To all who exist with these attributes, we offer the sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྒྱ། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ཁྱད་པར་སྟོན་མའི་བསྐླལ་པ་འདིའི། 1

khyedpar drönmé kalpa di

In particular, in this Illumined Kalpa,

སངས་རྒྱས་སྟོང་དང་གཏད་རབས་བདུན། 1

sangyé tongdang ted'rab dün

To the one-thousand buddhas, the seven successors,

ལྔ་སྟེ་བཟང་པོ་མཆོག་ཟུང་སོགས། 1

ngadé zangpo chokzung sok

The five noble ones, the supreme pair, and others—

འདུལ་བ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་བསང་། །

dulwa dzinpa tamched sang

To all holders of the vinaya, we offer the sang

འདིད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་རྒྱལ་དང་། །

dzamling dzépé gyendruk dang

To the six ornaments who beautify the world and

མཆོག་བརྒྱད་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི། །

chokgyed chenpo nampa shyi

The [two] supremes, the eight in the four fields of knowledge:

སྤྱི་ཏི་མར་མེ་འཛིན་ལ་སོགས། །

miti marmé dzinla sok

Smṛtijñāna, Atiśa Dīpaṃkara, and the others,

བཟང་སྐྱོང་བླ་བ་སྦྱིན་དང་ནི། །

zangkyong drawa jindang ni

Bhadrapāla, Jālinīprabha,

འི་མ་མེད་པ་གྲགས་པ་སོགས། །

drima médpa drakpa sok

Vimalamitra, and the others—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོག་ལ་རྣམས་བསང་། །

jangchub sempé tsoknam sang

To the assembly of bodhisattvas, we offer the sang

འདིད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

རྒྱལ་རིགས་གང་ཟག་གྲགས་ཆེན་གྱི། །

gyalrik gangzak drakchen gyi

The great renowned individual of royal lineage

སྟོན་པ་ལས་འདྲ་ཡོངས་སྒྲུབ་དང་། །

tönpa lé'ong yongdrub dang

Who gave the teachings on thoroughly established nature and

རྗེས་སུ་རྣལ་འབྱོར་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །

jésu naljor naljor ché

Anuyoga, the great yoga practices, and the three outer classes—

ཕྱི་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་བསང་། །

chigyü désum kyilkhor sang

To their maṇḍalas, we offer the sang

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

སྡེ་སྟོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི། །

denö sumdang gyüdé shyi

To the Three Baskets and four classes of tantra,

ཅ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

tsagyü lama gyatso dang

The ocean of root and lineage lamas, and

ཡི་དམ་ནི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་ལྷ། །

yidam shyitro rabjam lha

The infinite peaceful and wrathful yidam deities—

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

nésum pawo khandro sang

To the heroes and ḍākinīs of the three places, we offer the sang

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

སྒྲུབ་སྡེ་བརྒྱུད་དང་མདོ་སྒྲུ་སེམས། །

drubdé gyedang dogyu sem

The eight sādhanā categories, sūtra, magical net, and mind;

ཐཱ་གསང་རྩ་མཚན་རྣམ་པ་ཆེ། །

dasang tachok rolpa ché

The tantras of Secret Moon, Great Play of the Supreme Horse,

གཤམ་པོ་སངས་རྒྱས་མཉམ་སྦྱར་དང་། །

galpo sangyé nyamjor dang

Galpo, Sarvabuddha Samāyoga, and

རྡོ་རྗེ་ཕུར་པའི་ལྷ་ཚོགས་བསང་། །

dorjé purpé lhatsok sang

Vajrakīla—to all these assembled deities, we offer the sang

འདོད་ཡོན་མཚན་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

དུས་འཁོར་སངས་རྒྱས་ཐོད་པ་དང་། །

dükhör sangyé töpa dang

To Kālachakra, Buddhakapāla, and

གདན་བཞི་བདེགས་དབྱ་ནག་འཛིགས། །

denshyi désang dranak jik

Catuhpitha, Cakrasaṃvara, Guhyasamāja, Yamāntaka,

ཀྱེ་རྩོམ་ལ་སོགས་མངོན་བྱང་ལྔས། །

kyédor lasok ngönjang ngé

Hevajra, and others, who through the five trainings

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་ཐོབ་བརྒྱད་ཅུ་བསང་། །

jangchub drubtob gyedchu sang

Attained enlightenment, and the eighty mahāsiddhas, we offer

འདོད་ཡོན་མཚན་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

Sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

ཁྱད་པར་རྒྱལ་བ་སྟན་གངས་རིའི་ཁྲོད། །

khyedpar gyalten gangri trö

In particular in the snowy land, the illuminators of

གསལ་མཛད་མཁན་སྟོབ་ལོ་པཎ་དང་། །

saldzed khenlob lopen dang

The Buddha's teachings: the abbot [Śāntarakṣita], the master [Padmasambhava], and translators,

མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་ལ་སོགས་པ། །

méwön namsum lasok pa

The three generations of dharma kings, and others—

བསྟན་པའི་རྒྱལ་གོ་ཐམས་ཅད་བསང་།

tenpé chugo tamched sang

To all the pioneers of the teachings, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཛོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟུང་། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་རིར་བ་ཐོམ། །

lingshyi lingtren rirab zom

In the four continents, subcontinents, hollow of Mt. Meru,

གསེར་རི་རོལ་མཚོ་གོ་ལའི་བྱིམ། །

seri roltso golé khyim

Golden mountains, amusement oceans, and celestial abodes,

རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་ལྷ་གནས་ནས། །

gyalchen rikshyi lhané né

From the celestial realms of the four great kings

སྲིད་ཕྱི་རྩོམས་འཕྲག་པར་རྣམས་བསང་། །

sidsé nyomjuk parnam sang

To the peak of existence's meditational absorptions, we offer

འདོད་ཡོན་མཛོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟུང་། །

döyön chöpa gyatsö ngen

Sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

དུས་སྦྱར་བཅུ་གཉིས་ལོ་སྤྱོད་ཅན། །

düjor chunyi loda shyak

The twelve conjunctions, the year, months, and days;

སྐར་སྒྲེ་གཟའ་སྐར་ཚེས་གངས་དང་། 1

parmé zakar tsédrang dang

Trigrams, diagrams, planets, stars, and lunar dates;

དུས་ཚོད་ལ་དབང་འབྱུང་བཞིའི་ལྷ། 1

dütsö lawang jungshyi lha

Time lords, and deities of the four elements—

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་སྤྱལ་ཅན་རྣམས་བསང་། 1

natsok zuktrul chenam sang

To all those who manifest in various forms, we offering sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ས་ཡི་ལྷ་མོ་ས་འཛིན་ལག་། 1

sayi lhamo sadzin lak

To the Goddess of the Earth, the Embracer of the Earth,

ལྷ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་ཕྱགས་སྦྱང་བཅུ། 1

toché chenpo chokyong chu

Mahoragas, ten directional protectors,

དྲི་བ་གྲལ་བུམ་མིའམ་ཅི། 1

driza drulbum mi'am chi

Gandharvas, kumbhandas, kimnaras,

གཞོན་སྦྱིན་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། 1

nöjin trokmé tsokché sang

Yakṣas, Hārītis, and their assemblies, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ས་བདག་རྗེ་སྦྱོན་འབངས་དང་འཁོར། 1

sadak jélön bangdang khor

To lords of the earth; royalties, ministers, subjects, and retinues,

ཁྱིམ་ལྷ་གེལ་བྱང་ཞིང་ལྷ་དང་། །

khyim'lha geltung shyang'lha dang

The house deity, Gel Thung, the field deities and

ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་བང་མཛོད་ལྷ། །

tablha yumo bangdzö lha

The kitchen deity, Doe, the treasury deity, and

མཁར་གྱི་ཕྱེ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

khargyi tsé'lha nyenpo sang

The powerful deity of the mansion's roof, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

སྒོ་ལྷ་རྟ་གཡག་བྲེས་གྱི་ལྷ། །

golha tayak drékyi lha

To the deities of the gates, stables, horses, and yaks,

རྟ་ལྷ་མ་དཔོན་ཆོང་ལྷ་དང་། །

talha mapön tsonglha dang

The horse deity, the leader of Ma region, the deity of commerce,

ཕུགས་ལྷ་མ་གཡང་ཞིང་ལྷ་ཆོངས། །

chuklha mayang shyinglha tsang

The deity of cattle, of prosperity, the deity of fields—Brahma,

ལུ་སྤང་མཁར་གོང་ལ་གནས་བསང་། །

munang khargong lané sang

Mu Nang, and deities living upon houses, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ས་འོག་གཤེར་དང་ས་སྤྲོད་སྒྲུལ། །

sa'ok terdang sateng men

Underground treasures and medicines on the earth's surface,

སྒྲོན་ཤིང་ནགས་ཚལ་རི་བོ་དང་། །

jönshing naktsal riwo dang

Trees, forests, mountains, and

ལོ་ཐོག་ཡུལ་ལྗོངས་བཅོན་རྫོང་འཕྲང་། །

lotok yuljong tsendzong trang

Crops, landscapes, fortified strongholds, and passes—

སྤྱད་དང་རྟག་ཆགས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

sungdang takchak lhanam sang

To the guardians and deities ever-present there, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

མདོར་ན་འཛམ་གླིང་ཤིང་རྟའི་དབྱིབས། །

dorna dzamling shingté yib

In brief, in the chariot-shaped world,

གང་ལ་དབང་བྱེད་གཞི་བདག་སྟེ། །

gang'la wangjéd shyidak dé

Wherever the local deities exert control,

མིང་དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པའི། །

mingdang tsené matön pé

To the class whose names were not mentioned,

ཆེད་གྲུ་གཉན་དགུ་ཐམས་ཅད་བསང་། །

chégu nyengu tamched sang

All great and powerful ones, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

དོ་ཨྲི་གདན་དང་ཤོ་རྩ་ལ། །

dorjé dendang shambha la

In Vajrāsana and Shambhala,

དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤྱང་སྤྲོས་ངད་ལྡན། 1

palden drépung pö'nged den

Glorious Dhanyakaka and Gandhavatī,

རིའོ་འབྲས་བྱེད་ཨོ་ཏན། 1

riwo bikjéd oten ta

Mount Vindhya and Odantapuri,

མ་ལ་ཡ་སོགས་གནས་རྟེན་བསང། 1

mala yasok néten sang

Malaya and others—to those residing in these places, we offer

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟུ། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

Sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

བསིལ་བའི་ཚལ་སོགས་དྲར་ཁྲོད་བརྒྱད། 1

silwé tsalsok durtrö gyed

In the eight charnel grounds such as Śivapurī,

ཡུལ་ཆེན་ཉར་བཞི་གནས་སོ་གཉིས། 1

yulchen nyershyi néso nyi

The twenty-four major sacred places and thirty-two sites,

ཨོ་རྒྱན་ཁ་ཆེ་འགོ་ལྷིང་གླིང། 1

orgyen khaché droding ling

Odḍiyāna, Kashmir, Draviḍa,

ལི་ཡུལ་བྱུ་ཤའི་གཞི་བདག་བསང། 1

liyul drushé shyidak sang

Liyul, and Bru-sha—to their local deities, we offer sang

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟུ། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

གསེར་གླིང་ཟངས་གླིང་སིང་འི་གླིང་། 1

serling zang'ling singé ling

In Suvarṇadvīpa, Tāmradvīpa, Singhala,

རྩི་ག་ལ་དང་ཀ་ལིང་། 1

bhamga ladang kalingka

Bhaṅgala, Kalinga,

གླང་ཅུ་ལུང་བསྟན་ཤིན་ཀུན་དང་། 1

lang'ru lungten shinkün dang

Gaṅgādvīpa, Swayambhunath, and

བྱ་ཅུང་ལ་ཤོར་གཞི་བདག་བསང་། 1

jarung khashor shyidak sang

Boudhanath—to their local deities, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

མདོར་ན་རྒྱ་གར་རྒྱ་ནག་དང་། 1

doren gyagar gyanak dang

In brief, in India, China, and

བྱུང་བྱུང་དང་ནི་ཀུ་ཤའི་གླིང་། 1

trung'trung dangni kushé ling

The land of cranes and kusha grass, and

རྩ་ཡབ་གླིང་ལ་སོགས་པ་ཡི། 1

ngayab ling'la sokpa yi

The various minor islands such as Chamara Dvīpa—

གླིང་ཕྱན་སྣ་ཆོགས་གཞི་བདག་བསང་། 1

lingtren natsok shyidak sang

To the local deities of the various subcontinents, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ཁུད་པར་བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ལྗོངས། །

khyedpar jangchok gang'ri jong

In particular, in the northern land of snow mountains,

སྤྱང་ཞིང་དཀར་ཕྱོགས་སྤྱིང་བའི་ལྷ། །

sungshying karchok kyongwé lha

To the deities who protect and uphold the virtuous side,

བརྟན་མ་ཆེན་མོ་བཅུ་གཉིས་དང་། །

tenma chenmo chunyi dang

The twelve great Tenma goddesses

དག་བསྟེན་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་བསང་། །

gényen nyishu tsachik sang

And the twenty-one upāsaka deities, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

རྩེ་ཡི་མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

jéyi gurlha chusum dang

The thirteen guardian deities of the king and

འབངས་ཀྱི་སློག་ལྷ་གཉིན་པོ་དང་། །

bangkyi soklha nyenpo dang

The protective deities of the subjects, and

འགོ་བའི་ལྷ་ལྔ་ཟླ་བ་དོར་སློགས། །

gowé lha'nga zordor sok

The five protecting deities, Zordor and others—

སྤྱིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་བསང་། །

sidpa chakpé lharab sang

To the lineage of gods since created existence, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བརྟན། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ར་ས་འབྲུལ་སྣང་ཆེན་པོ་དང་། །

rasa trulnang chenpo dang

To the great temples of Rasa Trulnang and

ཁ་འབྲུག་བྱམས་པ་མི་འགྱུར་གླིང་། །

tradruk jampa migyur ling

Tradruk, the Unchanging Land of Maitreya,

མང་ཡུལ་བྱམས་སྤྱིན་ལ་སོགས་པ། །

mang'yul jamtrin lasok pa

The Jamtrin in Mangyul, and others—

མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ་སྐྱོང་རྣམས་བསང་། །

tadul yangdul kyongnam sang

To border-taming and further-taming temples, we offer sang

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

ཆོས་འཁོར་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་དང་། །

chökhör palgyi samyé dang

In glorious Samyé, center of Dharma,

བྲག་དམར་མགོན་བཟང་ལྷ་རིང་སྤྲུགས། །

drakmar drinzang lharing drak

And Drakmé Drinzang, Lharing Drak,

མཆིམས་ཕུག་ཡེར་པ་ཤེལ་བྲག་སོགས། །

chimpuk yerwa sheldrak sok

Chimphu, Yerpa, Sheldrak Cave, and others—

གཙུག་ལག་དབེན་གནས་སྐྱོང་རྣམས་བསང་། །

tsuklak wené kyongnam sang

To the protectors of these sacred, secluded places, we offer

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་བརྒྱ། །

döyön chöpa gyatsö ngen

Sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

དཀར་པོ་ཟངས་དང་དཀར་མོ་ལྗེ་དང་། 1

karmo zangdang karmo jong

In Karmo Zang and Karmo Jong,

མི་ག་བྱང་དང་མཉམ་ཁ་བཞི། 1

bhanga jangdang mönkha shyi

Bhanga Jang and the four regions of Mon,

ཅ་རི་ཅ་གོང་པ་སྐྱ་བོ། 1

tsari tsagong pema kö

Tsari, Tsagong, Pema Kö, Gyal La, and Singtam—

ཁྱེ་ལ་སེང་གཏམ་ལ་གནས་བསང་། 1

gyala sengtam lané sang

To those residing in these abodes, we offer sang

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

And gifts of oceanic offerings of desirable things.

མདོར་ན་མངའ་རིས་སྐྱོར་གསུམ་དང་། 1

dorna ngari korsum dang

In short, the three regions of Ngari,

དབུས་གཙང་རུ་བཞི་མདོ་ཁམས་ཡུལ། 1

ütsang rushyi dokham yul

In the four provinces of U-Tsang, and the land of Do-Kham

སྐད་བྱ་རྒྱུད་དང་འབྲེལ་བ་ཡི། 1

gangdruk gyüdang drelwa yi

Connected to the six ridges,

རིང་ཆེན་རིང་ཕུན་གཞི་བདག་བསང་། 1

rongchen rongtren shyidak sang

The great and small valleys—to all their local deities we offer

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་བཟན། 1

döyön chöpa gyatsö ngen

Sang and gifts of oceanic offerings of desirable things.

དུ་བ་ནས་མཁར་སོང་བ་ཡིས། །

duwa namkhar songwa yi

When incense smoke rises into the sky,

ས་སྒྲེང་གནས་པ་ཐམས་ཅད་བསང་། །

salar népa tamched sang

It purifies all those dwellers in the celestial realms.

དྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུར་བྱེད་པ་ཡིས། །

dri'nged chokchur khyabpa yi

With its fragrant scent pervading the ten directions,

ས་སྒྲེང་གནས་པ་ཐམས་ཅད་བསང་། །

sateng népa tamched sang

It purifies all terrestrial beings.

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤུལ་མཆོད་པ་ཡིས། །

ngösham yidtrul chöpa yi

With actual arranged and mentally emanated offerings,

སྤྲིད་པ་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་བསང་། །

sidpa sumpo tamched sang

We offer sang to all abiding in the three realms.

ཚོགས་ཡོད་ན་སྐབས་འདིར་འབུལ།

If there is a gaṇacakra puja, make the offering here.

Tsok (Gaṇacakra) Offering

ཐུབ་པ་རྒྱུད་ཀྱི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

tubpa gyükyi jédrang né

Following the tradition of the outer Sage Tantras,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་གཅིང་མས་མཆོད། །

karsum ngarsum tsangmé chö

I offer the pure three whites and three sweets.

ནང་པ་ཐབས་ཀྱི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

nangpa tabkyi jédrang né

Following the tradition of inner skillful means,

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་མཆོད་འབུལ། །

döyön longchö tsokchö bul

I present the sensual delights and feast offerings.

གཡུང་རྩུང་བོན་གྱི་རྩེས་འབྲངས་ནས། །

yungdrung bön'gyi jédrang né

Following the Yungdrung Bon tradition, I offer

གཡག་ལུག་ར་གསུམ་མཛདས་ཀྱིས་བསྐྱང་། །

yaklук rasum dangkyi kang

Fulfillment with the radiant three: yak, sheep, and goat.

ལྷ་འདྲེ་ཡིད་གྱི་གཟུགས་ཅན་ལ། །

lhadré yidkyi zukchen la

To the gods and demons with mental forms,

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་འབུལ། །

yidang tünpé longchö bul

I offer agreeable sensory pleasures.

སྲིད་ཞུའི་མགོན་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

sidsbyü drönam nyégyur chik

May the guests of veneration be satisfied.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་། །

gönpo yönten tukdam kang

May the wishes of protectors with good qualities be fulfilled.

རིགས་རྩྱག་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཞི་གྱུར་ཅིག །

rikdruk dukngal shyigyur chik

May the sufferings of the six realms be pacified.

བགལས་རིགས་ལན་ཆགས་བྱང་བར་ཤོག །

gekrik lenchak jangwar shok

May the karmic debts to the obstructing spirits be purified.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འབྲུགས་པ་དང་། །

lhadré misum trukpa dang

May conflicts among gods, demons, and humans, and

བདེན་རྩོད་ལེགས་ཉེས་འདྲེས་པ་དང་། 1

dendzün leknyé drépa dang

Confusion between truth and falsehood, good and bad, and

དམི་མཉོལ་ཐབ་གཞིབ་འཁོན་གྱིབ་དང་། 1

ménol tabshyob khöndrib dang

Impure conditions, contaminations from negative energy and burning of impure substances, discord, and

ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དག་གྱུར་ཅིག་ 1

nyamchak dikdrib dakgyur chik

Broken vows, negative actions, and obscurations be purified.

མགོན་བཞིའི་ཐུགས་དང་འགལ་གྱུར་པ། 1

drönshyi tukdang galgyur pa

By granting purification of transgressions with the enlightened

ཚངས་པར་སྐྱལ་ནས་གཞི་བྱེས་ཀྱི། 1

tsangpar tsalné shyijé kün

Minds of the four guests, may all residing at home or traveling

རྟག་ཏུ་བསྐྱུང་ཞིང་སྒྲིབ་པ་དང་། 1

taktu sungshying kyobpa dang

Always protect and guard us and

ཅི་བསམ་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ། 1

chisam drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhi of accomplishing whatever is wished.

འཇིག་རྟེན་ལས་འབྲས་ཉིད་ལ་བརྟེན། 1

jikten lédré nyidla ten

The world depends on actions and their results.

རྟག་ཆད་སྤྲོ་ལ་གུས་རྣམས་ཀྱང་། 1

takched mala günam kyang

Even the followers of proponents of eternalism and nihilism

ཕྱ་དང་དབང་ཕྱག་བསྟེན་བསྐྱིང་ལས། 1

chadang wangchuk nyensing lé

Accept that offering and worshiping Ishvara and wealth deities

བདེ་སྤྱུག་འབྱུང་བ་སྤྲ་བྱེད་ན། །

déduk jungwa majéd na

Can bring suffering or joy,

ཀུན་ཀྱང་བདེན་པའི་ཚིག་མཉན་ནས། །

künkyang denpé tsiknyen né

All by listening to the words of truth.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ཕྱགས་ལེགས། །

jikten déshying lochuk lek

May there be peace in the world with abundant harvests and livestock.

འབྲུ་དང་བརྩུད་འཕེལ་སྤྱ་གེ་ནི། །

drudang chüpel mugé shyi

May grains and nourishment flourish, ending famines.

སད་སེར་བཅའ་ཐན་ལ་སོགས་པའི། །

sedser tsaten lasok pé

May frost, hail, pests, droughts, and such calamities

དམག་འབྲུགས་ནད་མཚོན་མེད་པར་མཛོད། །

maktruk nedtsön médpar dzö

Like wars, conflicts, or epidemics not exist!

བཀྲ་ཤིས་སྤྱན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང་། །

tashi pünsum tsokpa dang

Bring forth auspiciousness, perfect abundance, and

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ། །

tséring nedméd longchö pel

Long life, good health, increasing prosperity,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པའི་གཡང་། །

samdön yidshyin drubpé yang

And the fortune of accomplishing all wishes as desired!

འབད་པ་མེད་པར་དེང་ཁྱག་ཅིག །

bedpa médpar dengkhuk chik

Effortlessly summon them here now!

བསང་རྒྱུ་མ་འདི་ཡན་གྱིས་ཚོག་ཅིང་། མགོན་ལྷ་མས། བརྗེ་ལྷ་མ་རང་གནས་སུ་བཏང་དོ། །བཟན་དང་སྒྲེལ་
ན་སྐབས་འདིར་མགོན་མ་གཤེགས་པར་བྱ་ད་སྟོང་བཟན་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་གཏང་།

This sang ritual alone is sufficient. The guests are then sent back to their own abodes with the mantra "vajra mu." If the ritual is combined with gift offerings, at this point do not dismiss the guests. Do the Pudkyong Ngenjin Gyatso (Oceanic Gifts of First Portion Offerings for Fulfillment) [on page 47].

སྒྲོམ་པ་ལ་དགའ་བ་དང་དོན་དམིགས་བསལ་དག་ལྷ་དཔང་བསྟོད་དག་ལྷ་འི་སྒྲིན་གཟིགས་དང་མཚོད་གཏོར་
ཚོགས་པར་བྱས་ལ།

For those who desire elaboration and have specific purposes, perform the Drala (protective war deities) high praise. Buy or gather the Drala's decorative items and prepare the other offering substances and the torma.

Drala Praise and Feast Offering

ཀྱི། དང་པོ་དག་ལྷ་གང་ནས་བྱུང་། །

kyai dangpo dralha gangné jung

Kye! How did the Dralha (war deity) first arise?

ལྷ་ན་ཅིག་སྒྲེལ་པའི་ལྷ་ཡིན་ཏེ། །

lhenchik kyépé lhayin té

It is the co-emergent deity

པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་། །

polha molha shyang'lha dang

Known as the male deity, female deity, uncle deity,

སྔག་ལྷ་དག་ལྷ་ཞེས་སུ་བྲགས། །

soklha dralha shyésu drak

Life deity, and war deity.

བར་དུ་དག་ལྷ་གང་ནས་བྱུང་། །

bardu dralha gangné jung

How did the war deity next arise?

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་འབྲེད་པའི་ཚོ། །

lhadang lhamin gyédpé tsé

When the gods and demigods clashed,

ལྷ་རྒྱལ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས། །

lhagyal wangpo gyajin gyi

Indra, the king of gods,

ལྷ་ལྔ་བསྐྱེན་ཅིང་དབང་ལྷ་མཆོད། །

lha'nga nyenching dralha chö

Invoked the five gods and worshiped the war deity.

ཐ་མ་དབང་ལྷ་གང་ནས་བྱུང། །

tama dralha gangné jung

Finally, when did the war deity arise?

གཡུལ་དང་འབྲུག་ཚུད་དར་བའི་ཆོ། །

yuldang truktsö darwé tsé

When war and conflict spread,

རྟོན་འབྲེལ་བདེན་པ་ཤེས་པ་ཡི། །

tendrel denpa shépa yi

Understanding the truth of interdependence,

དབང་ལྷ་གཟེངས་བསྟོད་རྩ་མཆོན་འཕྱར། །

dralha zengtö rutsön char

The war deities were praised and their war banners raised.

ད་ལྟ་དབང་ལྷ་གང་ན་བཞུགས། །

data dralha gangna shyuk

How does the war deity presently reside?

སྤྱིས་བུ་སྟོ་རྩལ་ལྷན་པ་ཡི། །

kyébu lotsal denpa yi

It abides with an intelligent and stong person's

རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཆོགས་བརྒྱད་དང་། །

nampar shépa tsokgyed dang

Eightfold collection of consciousnesses

དཔའ་དང་རྩལ་པོད་དེའི་ཆགས། །

padang tulpö déla chak

And in his bravery and valor.

དེ་འདྲའི་དག་ལྷ་སྤྱན་འབྲེན་ན། །

dédré dralha chendren na

If such a deity of war is invited

བཞུགས་པའི་དེ་ནི་གནས་བཅའ་བ། །

shyukpé déni nétsal wa

And looking for a place to abide,

སྤག་པ་གཡས་ཀྱི་སྟང་ན་བཞུགས། །

trakpa yékyi tengna shyuk

Let it abide on the right shoulder.

མི་དང་ལྷ་རྩམ་འབྲལ་ཅིག །

midang lharu madral chik

May it never be separate from humans!

ཚྭ་ག་དང་མེ་ལོང་མདངས་ལ་བཞུགས། །

mokdang mélong dang'la shyuk

May it abide on the helmet and in the mirror's radiance!

བཀྲག་དང་གཟི་བརྗིད་མ་འབྲལ་ཅིག །

trakdang zijid madral chik

May it never be separated from their radiance and splendor!

ཚོག་དཀར་གཞུ་ཡི་རྒྱད་ལ་བཞུགས། །

chokar shyuyi gyüla shyuk

May it abide in the string of the unbreakable bow.

མདའ་དང་འཕངས་སྒྲིན་མ་འབྲལ་ཅིག །

dadang pangkyen madral chik

May it never be separated from the arrow and its quick shots.

རྩ་མཚོན་ངར་མའི་ཕྱེ་ལ་བཞུགས། །

rutsön ngarmé tséla shyuk

May it abide at the sharp point of the pole of war flags.

འཕྱར་དང་དྲུང་འབྲུད་མ་འབྲལ་ཅིག །

chardang dungbü madral chik

May it always be raised along with the conch signals.

རལ་གྱི་ངར་མའི་ཁྲད་ལ་བཞུགས། །

raldri ngarmé léla shyuk

May it abide on the sharp-edged sword above one's head!

བསྐྱལ་དང་གཅོད་ཚབས་མ་འབྲལ་ཅིག །

nündang chötsab madral chik

May its piercing and chopping power never be separated.

སྒྱུགས་དང་གནམ་ལྷགས་དབྱིངས་ལ་བཞུགས། །

gyokdang namchak ying'la shyuk

May it abide on the catapult and in the core of meteoric iron.

འཕྲིག་དང་མདེུ་མ་འབྲལ་ཅིག །

pokdang dé'u madral chik

May the shells never go astray from the target.

གོ་ཆའི་སྒྲ་དང་དབྱིག་ཏུ་བཞུགས། །

goché ladang yiktu shyuk

May it remain with the armor's vitality and its jewel.

སྒ་དང་བཞུ་སྒྲ་བས་མ་འབྲལ་ཅིག །

sadang shyulub madral chik

May it never lose its strength and skill in metallurgy!

རྟ་ཕའི་ཟེ་རྩོག་གྲོང་དུ་བཞུགས། །

tapö zé'ngok longdu shyuk

May it remain on the stallion's mane!

བད་དང་རྩལ་གསུམ་མ་འབྲལ་ཅིག །

bangdang tsalsum madral chik

May its speed and three strengths never decline!

མདོར་ན་འགྱེད་དང་རྩོད་པ་དང་། །

dorna gyédang tsöpa dang

In brief, throughout debates and disputes,

ཕ་རོལ་གཞོན་པའི་སྒྲར་བཞུགས་ནས། །

parol nön pé larshyuk né

May you remain as a guide to defeat all opponents!

ཕྱགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མཛོད། །

choklé nampar gyalwar dzö

May you make us victorious in all directions!

གསལ་ལོ་མཆོད་དོལ་རྒྱལ་ལོ། །

solo chödo lhagyal lo

We invoke you! Make offerings to you! May gods be victorious!

དེ་ནས་བརྟན་མ་སྦྱང་བ་ནི།

Offering to the Tenma Protectors

ཀྱི། ཡུལ་ནི་བལ་བོད་མཚམས་ཤེད་ན། །

kyai yulni balbö tsam'shed na

Kye! In the border region between Nepal and Tibet,

མ་རིག་ལས་བྱུང་ལུག་ཁྱིམ་དང་། །

marik léjung lukhyim dang

From ignorance arose the zodiac sign of the ram (Aries)

དུས་སྦྱར་དག་པའི་ཆེ་རིང་མ། །

düjor dakpé tsering ma

And the purity of the conjunction of time, Tseringma.

གསེར་སྦྱེམས་ཐུད་དང་གཏོར་མས་བཟླ། །

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་ལ་སྦྱོད་ཁང་ཁུང་ན། །

yulni latö shyang shyung na

In the region of Latod, Zhang Zhung,

རྣམ་ཤེས་ལས་བྱུང་གླང་ཁྱིམ་དང་། །

namshé léjung lang'khyim dang

From consciousness arose the zodiac sign of the Ox (Taurus)

དུས་སྦྱར་དག་པའི་གཡའ་མ་སྦྱོར། །

düjor dakpé yama kyong

And the purity of the conjunction of time as Yama Kyong.

གསེར་སྒྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བརྟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་གནོད་སྦྱིན་གངས་ཕུག་ན། 1

yulni nöjin gangpuk na

In the land of the yakṣas, Gang Phug,

འདུ་ཤེས་ལས་བྱུང་འཁྲིག་པའི་ཁྱིམ། 1

dushé léjung trikpé khyim

From perception arose the zodiac sign of twins (Gemini)

དུས་སྦྱར་དག་པའི་ཀུན་བཟང་མོ།

düjor dakpé kunzang mo

And the purity of the conjunction of time as Kunzangmo.

གསེར་སྒྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བརྟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་འཕྲོག་ཆེན་གདོན་གནས་ན། 1

yulni trokchen döné na

In the land of Throkchen where the demon resides,

འདུ་བྱེད་ལས་བྱུང་ཀརྱའི་ཁྱིམ། 1

dujéd léjung karté khyim

From formation arose the zodiac sign of the crab (Cancer),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་བགེགས་ཀྱི་གཙོ། 1

düjor dakpé gekyi tso

The pure conjunctions of time as Gegkyitso.

གསེར་སྒྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བརྟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་རྫོམ་གངས་ར་ན། 1

yulni jomo gang'ra na

In the land of Jomo Gangra,

ལེན་པར་ལས་བྱུང་སེངྒེའི་བྱིམ། །

lenpar léjung sengé khyim

From grasping arose the zodiac sign of the Lion (Leo),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་སྦྱན་གཅིག་མ། །

düjor dakpé chenchik ma

The purity of the conjunction of time as Chenchig Ma.

གསེར་སྦྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བརྟན། །

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་བྱང་ཆེན་གནམ་མཚོ་ན། །

yulni jangchen namtso na

In the great northern land of Namtsho,

སེད་པ་ལས་བྱུང་བུ་མོའི་བྱིམ། །

sedpa léjung bumö khyim

From craving arose the zodiac sign of the maiden (Virgo),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་ལྷ་མོ་རྒྱལ། །

düjor dakpé lumo gyal

The purity of the conjunction of time as Lumo Gyal.

གསེར་སྦྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བརྟན། །

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་ཁ་རག་སྒོ་གཉིས་ན། །

yulni kharak gonyi na

In the land of Kharak Gonyi,

ཚོར་བ་ལས་བྱུང་སྲང་བྱིམ་དང་། །

tsorwa léjung sangkhyim dang

From sensations arose the zodiac sign of the scale (Libra),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་ཁྱུང་བཙུན་མ། །

düjor dakpé khyung'tsün ma

The purity of the conjunction as Khyung Tsun Ma.

གསེར་སྐྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བཟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་སྤྲ་ཆེན་སྤྲེལ་རན། 1

yulni machen pomra na

In the land of Machen Pomra,

སྐྱེ་བ་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པའི་བྱིམ། 1

kyéwa léjung dikpé khyim

From birth arose the zodiac sign of the scorpion (Scorpio),

དུས་སྤྱིར་དག་པའི་དྲག་མཚོ་རྒྱལ། 1

düjor dakpé draktso gyal

The purity of the conjunction of time as Drak Tsogyal.

གསེར་སྐྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བཟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་ཀོང་ཡུལ་ཀོང་ཕུག་ན། 1

yulni kongyul kongpuk na

In the land of Kongpo at Kongphuk,

ག་ཤི་ལས་བྱུང་གཞུ་ཡི་བྱིམ། 1

gashi léjung shyuyi khyim

From old age and death arose the zodiac sign of the bow (Sagittarius),

དུས་སྤྱིར་དག་པའི་ཀོང་བཅུན་མ། 1

düjor dakpé kong tsünma

The purity conjunction of time as Kong Tsünma.

གསེར་སྐྱེམས་ཕུད་དང་གཏོར་མས་བཟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་འབྲོག་ཆེན་བཅོན་ཡུལ་ན། 1

yulni drokchen tsenyul na

In the great nomadic land of Tsenyul,

སྲིད་པ་ལས་བྱུང་ཚུ་སྲིན་ཁྱིམ། །

sidpa léjung chusin khyim

From existence arose the zodiac sign of the sea monster
(Capricorn),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་དོ་རྗེ་སྤྲན། །

düjor dakpé dorjé men

The purity of the conjunction of time as Dorje Men.

གསེར་སྦྱེམས་ཐུད་དང་གཏོར་མས་བརྒྱན། །

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་ཇོ་མོ་ནག་རྒྱལ་ན། །

yulni jomo nakgyal na

In the land of Jonmo Nak Gyal,

མིང་གཟུགས་ལས་བྱུང་བུམ་པའི་ཁྱིམ། །

mingzuk léjung bumpé khyim

From name and form arose the zodiac sign of the vase
(Aquarius),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་གཡར་མོ་སིལ། །

düjor dakpé yarmo sil

The purity of the conjunction of time as Yarmo Sil.

གསེར་སྦྱེམས་ཐུད་དང་གཏོར་མས་བརྒྱན། །

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

ཡུལ་ནི་དབུ་རུ་གཡུ་རུན། །

yulni uru yuru na

In the land of Uru Yuru,

སྦྱི་མཆེད་ལས་བྱུང་གར་མཁན་ཁྱིམ། །

kyéchéd lé'jung garkhen khyim

From the sense faculties arose the zodiac sign of Garkhen
(Pisces),

དུས་སྦྱར་དག་པའི་བུ་ལེ་སྤྲན། །

düjor dakpé zulé men

The purity of the conjunction of time as Zule Men.

གསེར་སྒྲིམས་ཕུང་དང་གཏོར་མས་བཟན། 1

serkyem püdang tormé ngen

We propitiate you with a golden drink, first portion, and torma.

རྟེན་འབྲེལ་དུས་སྒྲུབ་གནས་དག་པའི། 1

tendrel dūjor nédak pé

By the power of the truth of the purity of the interdependence

བདེན་སྟོབས་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས། 1

dentob tenma chunyi kyi

Of the conjunctions of time and place, the twelve Tenma goddesses,

ཆར་ཚུདུས་འབབས་སད་སེར་ནི། 1

charchu dübeb sedser shyi

May rains fall on time, frost and hailstorms be quelled,

མུ་གེ་འབྲུག་རྩོད་མེད་པར་མཛོད། 1

mugé truktsö médpar dzö

And famines and conflicts prevented!

གཡང་འགྲགས་བྱེད་ན།

Summoning Good Luck and Prosperity

ཧྱུྃ རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་སྟོང་ཕྱོགས་ནས། 1

hüng rigyal lhünpö tengchok né

Hüng! From the zenith of Mount Meru, the king of mountains—

དབང་པོ་ལ་སོགས་ལྷ་ཆེན་བརྒྱད། 1

wangpo lasok lhachen gyed

The eight great gods, including Indra;

རོ་ལ་མཚོ་ལ་གནས་ལྷ་ཆེན་བརྒྱད། 1

roltso lané luchen gyed

The eight great nāgas dwelling in the pleasure lakes;

གོ་ལའི་བྱིམ་གྱི་རྩང་སྟོང་ཆོགས། 1

golé khyim'gyi drangsang tsok

The assembly of sages in the zodiacal houses;

ཕྱོགས་སྟོང་བཅུ་དང་འཛིགས་བྱེད་སོགས། 1

chokyong chudang jikjéd sok

The ten directional guardians, Bhairava and others;

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་འཛིགས་རྣམས་ཀྱིས། 1

palgön dünychü tsoknam kyī

And the assembly of the seventy glorious protectors—

རིན་ཆེན་འབྲུ་ཡི་བང་མཛོད་དང་། 1

rinchen druyi bangdzö dang

Please summon abundant storehouses of precious gems and grains;

རྟ་དང་བ་སྐང་གཡག་ལུག་ཕྱགས། 1

tadang balang yakluk chuk

Horses, cattle, yaks, sheep, and other livestock;

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དབང་ཐང་གཏིར། 1

tsédang sönám wangtang ter

The treasures of longevity, merit, and vitality; and

ལོངས་སྟོད་ལོར་གྱི་དེས་སྒྲུབ་ཀྱི། 1

longchö norgyi ngödrub kün

All-accomplishing wealth and prosperity.

ཆར་ལྷར་འབབ་པའི་གཡང་ཁུག་ཅིག 1

chartar babpé yangkhuk chik

Let this good fortune shower down like rain!

གླིང་ཆེན་བཞི་དང་གླིང་ཕྲན་བརྒྱད། 1

lingchen shyidang lingtren gyed

Inside the four great continents and eight subcontinents,

རི་རབ་ཐོམ་དང་གསེར་རི་བདུན། 1

rirab zomdang seri dün

Mount Meru and the seven golden mountains,

རོལ་མཆོ་ལྷ་གནས་སྐྱ་མཆོའི་རུས། 1

roltso lhané gyatsö rum

The pleasure lakes, divine realms, and under the oceans,

ས་སྐྱུ་སྐྱུ་ནམ་མཁའི་ལྷ། །

sachu mélung namkhé lha

Deities of earth, water, fire, wind, and space,

རི་དང་ནགས་ཚེལ་སྐྱེད་མོས་ཚེལ། །

ridang naktsal kyédmö tsal

Abiding in mountains and forests, gardens,

གུ་ལྷ་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

tsuklak khangdang gyalpö khab

Monasteries and royal residences,

གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་ལ་གནས་པའི། །

drongdang drongkhyer lané pé

Villages and cities—

ལྷ་ཡི་ཕུ་དང་སྦྱོད་གྱི་གཡང། །

lhayi chadang nökyi yang

Please summon the gods' blessings and an enriching environment;

རིན་ཆེན་འབྲུ་ཡི་བང་མཛོད་དང་། །

rinchen druyi bangdzö dang

Abundant storehouses of precious gems and grains;

རྟ་དང་བ་ལང་གཡག་ལུག་ཕྱགས། །

tadang balang yakluk chuk

Horses, cattle, yaks, sheep, and cattle;

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དབང་ཐང་གཏེར། །

tsédang sönám wangtang ter

The treasures of longevity, merit, vitality; and

ལོངས་སྤྱོད་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཀྱན། །

longchö norgyi ngödrub kün

All-accomplishing wealth and prosperity.

ཆར་ལྷར་འབབ་པའི་གཡང་ཁྲག་ཅིག །

chartar babpé yangkhuk chik

Let this good fortune shower down like rain!

མཁར་གྱི་ཅེ་ལྷ་སྐྱེད་པའི་ལྷ། །

khargyi tsélha gyédpö lha

Rooftop gods, hearth-stone gods,

ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་འབར་བ་དང་། །

tablha yumo barwa dang

Fireplace gods, Blazing Doe, and

སྤྱ་དང་སྤང་དང་མཁར་གོང་ལ། །

mudang nangdang khargong la

Gods of the fields dwelling in the shade,

གནས་པའི་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་དང་། །

népé shying'lha tsangpa dang

The light, and the sky; Brahma, and the

ཁྱིམ་ལྷ་གེུ་ཐུང་ནང་ལྷ་དང་། །

khyim'lha géutung nanglha dang

Household god, Gyuthung; home god and

སྒོ་ལྷ་རྟ་གཡག་ཕྱུགས་ཀྱི་ལྷ། །

golha tayak chukyi lha

Door god; god of horses, yaks, and cattle;

མྱ་གཡང་ཚོང་ལྷ་དོན་འབྱུང་དང་། །

mayang tsonglha döndrub dang

God of good luck, merchant god, Dondrub, and

རྟ་ལྷ་མྱ་དཔོན་འོར་ལྷ་མཆོག །

talha mapön norlha chok

Horse god, Mapon, god of supreme wealth;

ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་སྐྱེད་གྲགས་ལྷ། །

khajé wangtang nyendrak lha

God of good fortune, influence, and fame;

སྤུ་གུ་མི་ལ་འགོ་བ་ཡི། །

dugu mila gowa yi

Those who protect beautiful people;

སློག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབྱ་ལྷ་དང་། །

soklha molha dralha dang

Life god ,god of females, god of war,

ཕོ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་ལོ་ལྷ་ཞག །

polha yulha loda shyak

God of males, local gods, gods of the year, month, and day,

སྤར་སྤེ་ཆེས་གངས་དུས་ཆོད་ལྷ་འི། །

parmé tsédrang dütsö lhé

Gods of parkha, mewa, and gods of date and time—

སྟོད་ཀྱི་ཐུ་དང་བཅུད་ཀྱི་གཡང་། །

nökyi chadang chükyi yang

Please summon environmental good fortune and the inhabitants' prosperity;

རིན་ཆེན་འབྲུ་ཡི་བང་མཛོད་དང་། །

rinchen druyi bangdzö dang

Abundant storehouses of precious gems and grains,

རྟ་དང་བ་སྐང་གཡག་ལུག་ཕུགས། །

tadang balang yakluk chuk

Horses, cows, yaks, sheep, and other livestock;

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དབང་ཐང་གཏེ། །

tsédang sönám wangtang ter

The treasures of longevity, merit, vitality; and

ལོངས་སྟོད་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཀུན། །

longchö norgyi ngödrub kün

All-accomplishing wealth and prosperity.

ཆར་ལྷར་འབབ་པའི་གཡང་ཁྲག་ཅིག །

chartar babpé yangkhuk chik

Let this good fortune shower down like rain!

ཁྱེད་པར་གཡང་ཅན་འོར་གྱི་ལྷ། །

khyedpar yangchen norgyi lha

In particular, god of wealth and prosperity,

ཇོ་མོ་བགྲ་ཤེས་ཆེ་རིང་མ། །

jomo tashi tsering ma

Auspicious Lady Tseringma,

མཁའ་འགྲོའི་རྒྱལ་མོ་སྤྱན་པུ་ཡིས། །

khandrö gyalmo pün'nga yi

Queens of the *ḍākinīs* with the five sisters—

འཆི་མེད་ཆེ་དང་རིགས་རྒྱུད་བྱ། །

chiméd tsédang rikgyü bu

Grant immortal life and children for the family lineage,

མ་གཡང་ཚོར་དང་རྐང་བཞི་ཕྱགས། །

mayang nordang kangshyi chuk

Abundant wealth, livestock, and quadruped animals;

མདོན་ཤེས་གཏེར་དང་བས་གོས་ཚོར། །

ngönshé terdang zegö nor

Supernatural powers, treasures, food, clothing, and wealth;

ལོ་ཏྲག་བརྩུད་དང་བབས་ཤིང་དཔལ། །

lotok chüidang zashing pal

Abundant crops and the splendor of fruit-bearing trees;

ཆར་རྒྱས་ཤིང་ལོ་འབྲས་འཕེལ། །

chorchu gyéshing lodré pel

Raging rains and increasingly fruitful harvests;

ཕན་རྒྱན་མཛེས་དང་ནད་ཡམས་མེད། །

pentsün dzadang nedyam méd

Mutual love and the absence of epidemics;

བགྲ་ཤེས་སྤྱན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་གཡང། །

tashi pünsum tsokpé yang

Auspiciousness and the perfect abundance of good luck.

འབད་པ་མེད་པར་དེང་འདིར་བྱག། །

bedpa médpar dengdir khuk

Without effort, may it be drawn here today!

མདོར་ན་ལྷ་དང་མིའི་བླ་བ་།

dorna lhadang midrang song

In brief, gods and human sages,

ཆོག་ལུ་གྱི་བདག་པོ་གཞོན་སྐྱེན་སྟེ།

tsokyi dakpo nöjin dé

Ganesha, class of yakṣas,

ནམ་མཁའ་ལྗེ་དབང་མེའམ་ཅི།

namkha dingwang mi'am chi

Mighty garudas, kimṇaras,

ལྷོ་འབྲེ་ཆེ་དང་འཕྲོག་མའི་བྱ།

toché chédang trokmé bu

Great uragas, and children of female yakṣas;

སྐྱ་ཆོག་ལུ་གཟུགས་སྤྲུལ་རྩུ་འབྲུལ་ཅན།

natsok zuktrul dzutrul chen

Those with magical powers who emanate in various forms;

སྤྱིད་པ་ཆགས་པའི་སྣོད་དང་བཅུད།

sidpa chakpé nödang chü

The world and its inhabitants since created existence—

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པ་ཡི།

malü lüpa médpa yi

Without exception or remainder, may all of you bring

ཕྱ་གཡང་མ་འབྲུམས་ཆེའི་ལི།

chayang makhyam chi li li

Good fortune without dissipating, amassing smoothly, chi li li,

ཕྱ་གཡང་མ་ཡར་རྒྱ་བྱུ།

chayang mayar nu ru ru

Good fortune without turbulence, flowing evenly, nu ru ru,

ཕྱ་གཡང་མ་གོད་ཏ་ལ་ལ།

chayang magö ta la la

Good fortune without diminishing, flowing naturally, ta la la.

རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། 1

gyujor yöngyi dakpo yi

For the wealthy benefactor who provides the resources,

སླ་དང་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། 1

ladang tsédang sönam dang

As the support for their la-spirit, longevity, merit,

དབང་ཐང་རྟེན་དུ་གནས་འདིར་བཞུགས། 1

wangtang tendu nédir shyuk

And vitality, may you abide here in this very place!

དགའ་འབྱེལ་བཞིན་དུ་གྱི་ལི་ལི། 1

gakhyl shyindu kyi li li

Like a triskelion jewel's swirling delight, kyi li li,

གཡུང་རྩུང་བཞིན་དུ་འདུ་བུ་བུ། 1

yungdrung shyindu du ru ru

Like a swastika's swirling resonance, u ru ru,

རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་མེ་རེ་རེ། 1

gyatso shyindu mé ré ré

Like an ocean churning and shimmering, mé ré ré,

གནས་འདིར་བརྟན་པའི་བླ་གྱིས་སྦྱེལ། 1

nédir tenpé tashi tsol

Please grant the auspiciousness of stability in this place!

ཞེས་གཡང་ཚོག་ལྟར་འཛུགས་ཅིང་སངས་རྒྱལ་བལྟན་སྤྱང་མས་གཏོར་གཤེགས་དང་གིས་བརྗོད་བསྟོན་སྟོན་
སྟོན་གས་སྤྱི་ལྟར་འགྲོ། ཞེས་པའང་པོ་བྱང་དམར་པོ་རི་ནས་སྐྱུ་བཅར་སེག་ཏེ་མཚན་གྱིས་ནན་ཏན་ཆེན་པོར་
ཐེབས་པོར་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གྲུ་མཆོན་བཞེད་ལྟར་བསམ་ཡས་ཚེས་འཁོར་ཆེན་པོར་ཤར་མར་སྤེལ་
བའོ། །དགའོ། །

Thus, as in the good-fortune ritual, put [the tormas inside the fortune-box] and with the recitation of "Protect the Buddha's teachings," [and so forth], take the torma outside. Recite the auspicious prayers, dedication, aspiration prayers, and so forth, as is customary. This was spontaneously composed by Gyalwai Nugu Khyentse Lha at the Great Dharma Wheel of Samye in response to the insistent request of an attendant named Sangye who visited me from the palace of the Red Mountain. May virtue abound.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་དགོན་མཆོག་དབྱ་འཕངས་བསྟོད། །

sangyé tensung könchok upang tö

Protect the Buddha's teachings, praise the exalted Three Jewels,

དག་འདུན་སྡེ་སྦྱང་ནལ་འབྱོར་ཆེ་སྟོན་བསྟོད། །

gendün dékyong naljor tsésok sing

Sustain the monastic community, lengthen the yogis' life-force,

སྟོན་པའི་དར་ཕུར་གྲགས་པའི་དྲུང་བྱས་ལ། །

nyenpé darchar drakpé dungbū la

Raise the banner of glory, blow the conch of fame, and

འཁོར་དང་འོངས་སྦྱོང་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

khordang longchö gyépa nyidu dzö

Definitely cause followers to prosper and resources to flourish!

རྒྱས་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པའི་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། །

géméd langtso denpé lütob gyé

Cause the body's youthful strength to grow without aging!

མིག་ལ་ཡ་མཚན་བལྟ་དམོ་ཆེབ་དང་། །

mikla yatsen tedmo chéwa dang

Induce wonder at the greatest of all spectacles before our eyes,

ན་བར་རྟག་ཏུ་སྟོན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་། །

nawar taktu nyenpé tamtö shing

Pleasant words to always be heard with our ears, and

དྲི་ཞིམ་ངད་པ་སྒྲ་དང་མི་འབྲལ་མཛོད། །

drishyim ngedpa nadang midral dzö

Sweet fragrances to never part from our noses!

ཟས་སྟོམ་འབྱོར་པས་རོ་འཛིན་ཆོམ་བྱེད་ཅིང་། །

zékom jorpé rodzin tsimjéd ching

May our tongues be satisfied with good food and drink,

ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེབ་ཁོ་ནས་འཛོ། །

lülā rekjam déwa khoné tso

And our bodies only enjoy the comfort of soft clothes!

ཡིད་ལ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །

yidla nampar drolwé shérab kyi

With the wisdom of complete liberation in our minds,

ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོམས་པར་མཛོད། །

zakméd déwé namyang ngompar dzö

Make us always satiated with uncontaminated bliss!

རྟག་ཏུ་ཁྱེད་བརྟེན་ཁྱེད་གསོལ་ཁྱེད་སྦྱབ་ན། །

taktu khyédten khyédsol khyédруб na

When one always relies on you, supplicates you, and practices on you,

མཐུ་ཕྱལ་མ་ཚུང་བརྟེ་གདུང་ཆེ་བ་དང་། །

tutsal machung tsédung chéwa dang

Do not be weak in power and strength but have great loving-kindness!

གཞིས་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

shyila tashi longchö pünsum tsok

In our homes, may there be auspiciousness and an abundance of resources!

བྱིས་སུ་ལམ་འཕྲང་རྩལ་སྦྲེལ་འདོན་མཛོད། །

jésu lamtrang chula droidön dzö

When traveling, guide us safely across treacherous roads and rivers!

འཛིགས་སར་དགའ་ཐག་ཚོམ་ཀུན་འཚོ་བ་སྦྱབས། །

jiksar drajak chomkün tséwa kyob

In dangerous places, protect us from harm caused by enemies, bandits, and thieves!

མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

dorna samdön yidshyin drubpar dzö

In short, help us accomplish our aspirations as we wish!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dakdang tayé semchen tamched kyi

For myself and all limitless sentient beings,

སྤྲོད་ཐོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ། །

laméd dzokpé jangchub drubpa la

In our pursuit of unsurpassed perfect enlightenment,

འགལ་ཁྱེན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

galkyen barched malü shyiwa dang

May all adverse obstacles, without exception, be pacified and

མཐུན་ཁྱེན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

tünkyen malü lhüngyi drubpar dzö

All favorable conditions, without exception, be spontaneously accomplished!

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །

gangshik yidla drenpa tsamgyi kyang

You wish-fulfilling, jewel-like dharma protectors

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་བ་མཛོད་པ་ཡི། །

döpé ngödrub tsolwa dzedpa yi

Who grant all siddhis

ཆོས་སྦྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

chökyong yidshyin norbu khyédnam kyi

Upon the one who simply recollects you—

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པ་མཛོད། །

dakgi samdön malü drubpa dzö

Please fulfill my very wishes, without exception!

ཅེས་འདོད་གསོལ་འདི་ཉིད་འགོས་ལོ་རྒྱ་གཞོན་ཏུ་དཔལ་གྱིས་མཛོད་པའོ། །

Thus, this prayer for fulfillment of wishes was composed by Go Lotsawa Zhönu Pal.

སྔོན་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པའི་སྤྱན་ལྷ་ལ། །

ngöntsé orgyen chenpö chen'nga ru

In the past, in the presence of the Great Orgyen
(Padmasambhava),

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

tsulshyin drubpar jédpé gangzak la

Regarding all individuals who practice according to the dharma,

མ་ཡིས་བུ་ལྷར་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

mayi butar kyongwar shyalshyé pé

You promised to protect them like a mother protecting her own children.

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད། །

chökyong sungma namla chaktsal tö

To the dharma protectors, I offer homage and praise.

སྐྱབས་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

kyabchok rinchen sumgyi denpa dang

Through the truth of the Three Jewels, the supreme refuge, and

ཙ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

tsasum chökyong sungmé tutob dang

The power and strength of the Three Roots and dharma protectors,

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

chönyid namdak denpé jinlab kyi

And the blessings of the pure truth of ultimate reality,

བདག་གིས་སྤྱོད་ལས་གང་བཅོལ་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

dakgi triné gangchol drubpar dzö

Please accomplish whatever activities I have requested!

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

tönpa jikten khamsu jönpa dang

The teacher has appeared in this world,

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

tenpa nyi'ö shyindu salwa dang

And the teachings shine forth like the sun.

བསྟན་འཛིན་དཔོན་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། །

tendzin pönlob darshying gyépa yi

May the masters and students flourish and expand,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤིས་ཤོག །

tenpa yünring népé tashi shok

Bringing auspiciousness for the long-lasting teachings.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉིལ་མ་གཅིག་ཕུ་རུ། །

gyalwa kün gyi nyélam chikpu ru

Praised by the buddhas as the only swift path of all the victors,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཆོག་ཚྱེགས་པ་ཆེ། །

gyalwé yong'ngak tekchok dzokpa ché

The supreme vehicle, the Great Perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྒྲ་འགྱུར་བའི། །

gyalwang pemé ringluk ngagyur wé

The Early Translation School's tradition of the lord of victorious ones, Guru Padmasambhava—

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

gyalten choktar gyépé tashi shok

May there be the good fortune of the Victorious One's doctrine spreading in all directions!

སྒྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར། །

ngagyur tenpa gyatsö khorlö gyur

The sovereign of the oceanlike doctrine of the Early Translation School,

འགྲོ་ལ་ཐེག་ཅིའི་སྒྲ་སྒྲོགས་ཚྱེགས་ཆེན་པ། །

drola tektsé dradrok dzogchen pa

The great dzogchen master who teaches the Peak of the Vehicles to all beings

དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། །

dönkün drubpa jikmé lingpa yi

And has achieved all accomplishments, Jikmé Lingpa—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

tenpa pelgyé yünring négyur chik

May your doctrine expand and increase, remaining firm forever.

ཅེས་བརྗོད་གཏོར་མ་གཙང་སར་གཤེགས།།

Having thus uttered, take the tormas out and put it in clean place.

༄། །ཕུད་སྒོར་བཅའ་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་སོ། །

Oceans of Gifts of First Portion Offerings for Fulfillment

༄། །ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ།

nama sarwa tathāgata ya

དེ་ལ་ཚོགས་བསག་ཅིང་འགལ་ཁྱེན་ཞི་བར་འདོད་པས་ཕུད་རབས་བཅའ་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོ་འདི་ལ་འབད་པར་སྟེ།
 རིའི་ཕྱོལ་མེས་སྒྲ་གཤམ་མེད་པའི་གནས་སུ་གྲུབ་ན་ཕྱེ་ཁལ་གཅིག་ལས་མི་ཉུང་བར་མངར་གསུམ་དང་། རིན་པོ་
 ཆེ་བཅའ་བའི་བཤོས་གཏོར་གཏོར་མ་ལྟ་བུ་བསང་ཇི་ལྟ་བུ་བཤམ། དེ་ཡང་སྤྱོད་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱེ་ཁལ་
 སྟོང་ཕྱག་ལ་སོགས་པར་གཏོར་ཚོག་མཛད་པས་སོ། །མ་གྲུབ་ན་འདིར་ཕུད་རབས་ལ་བརྟེན་པའི་ཕྱིར། རང་
 འབྱོར་དང་བསྐྱེད་པའི་ཆར་བན་ལས་མི་ཉུང་བ་དང་། བསྐྱེད་ཆོག་རེ་བཞིན་འབུལ་རྒྱུའི་བཤོས་སུ། ཉེར་སྟོད།
 ཆབ་གཏོར། རིལ་བུ་གང་མང་། ལྷག་སྟེམས། ར་ཆར་འོ་ཞོས་བཀའ་བའི་ཡོལ་གོ་བློ་བྲོག་ཅན། ཤིང་ཏོག ར་
 མར། དཀར་མོ་ལག་གཡས། ཕྱེ་མར། ཆང་ཕུད། མདའ་དར། ཆང་ཟན་གྱི་ཆངས་སུ། བསང་བསུར་སོགས་
 གྲུང་འདུགས་ལ་ཆབ་གྱིས་བྲན།

Those who wish to accumulate merit and pacify obstacles should diligently engage in this Ocean of Successive Gift Offering of the First Portion. On a mountain peak or in an open and spacious place, prepare a pure tormas of the three sweets sprinkled with filings of precious metals. The amount of the flour should be at least one khel (a traditional Tibetan unit of weight that is about 28 lbs). Additionally, arrange sang offering tormas as described in the ritual text of the Divine Sang Offering. Moreover, previous holy masters performed rituals using thousands of khels of flour and such offerings. If this is not possible, since this practice relies on various arrangements of gifts, prepare no less than one full vessel of chang (barley beer), according to one's means, and for each offering section, prepare a torma. Depending on your affordability, prepare the five sense offerings, water torma, as many pills as possible, a blood-colored drink, and decorated vessels filled with tea, chang, or milk, yogurt, fruit, tea, butter, a white right hand (a ritual object), flour and butter mixture, chang (barley beer) offering, arrow-flag, changbu (dough squeezed by a fist) made from chang dough, and sang and sur offerings. Bless them by sprinkling with purifying water.

དེ་ནས་སྐབས་སེམས་སྤྱོད་ཏུ་འགྲོ་བས་གཏོར་རྒྱས་རྣམས་སུ་གསུམ་ཕྱག་ཕྱག་གིས་བརྒྱབ། རང་ཉིད་ཡི་
 དམ་གྱི་ར་རྒྱལ་ལ་གནས་པས།

Then, after taking refuge and generating bodhicitta, consecrate the offering substances with the six mantras and six mūdras. Dwelling in the pride of the yidam deity, recite:

སྐྱེསྐྱེད་གྱི་ཆལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གཟུགས་དམ་པ་ལ་རིགས་བྲལ་སྤྱིང་རྗེའི་
མགྲོན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། བད་གདན་གྱི་ཆལ་གསང་བའི་བདག་པོ་ལ་
བགེགས་རིགས་ལན་ཆགས་གྱི་མགྲོན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་བསྐྱེད་ཅིང་།

**kumé kyī chala chenrezik zuk dampā la rikdruk
nyingjé drönam kyī korwa | péden gyi chala
sangwé dakpo la gekrik lenchak kyī drönam kyī
korwa kyé ching**

In the lower part of his body is Avalokiteśvara's sublime form surrounded by the beings of six realms, the guests of compassion. Within the lotus seat is the Lord of Secrets surrounded by various obstructing entities, the guests of karmic creditors.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱི་འོད་ཟེར་དང་འདུན་པ་བྲག་པོས་སྤྱན་དྲངས་པས་སྤྱིང་ཕྱོགས་
ནས་བྱོན་པ་རྣམས་ནམ་མཁའ་ལ་གཟའ་སྐར་བཀྲལ་པ་ལྟ་བུ།

**jangchub semkyi özer dang dünpa drakpö
chendrang pé tengchok né jönpa nam namkha la
zakar trampa tabu**

Through intense aspiration and light rays of bodhicitta, they are invoked. Those who come from above appear like stars and planets scattered in the sky.

བར་སྒྲུང་ནས་བྱོན་པ་རྣམས་ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཕྱེབས་པ་ལྟ་བུ།

**barnang né jönpa nam khachar buyuk tsubpa
tabu**

Those who come from the surrounding space appear like swirling snow and rain.

འོག་ཕྱོགས་ནས་བྱོན་པ་རྣམས་ས་གཞི་ལ་རྩལ་ཕྱན་ལངས་པ་ལྟ་བུ་ཕན་དང་ནི་

བའི་ཕྱགས་ཀྱིས་བྱོན་ནས་སོ་སོའི་རྟེན་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་བཞུགས་པར་གྱུར།

**ok'chok né jönpa nam sashyi la dultren langpa
tabu pendang shyiwé tukyi jöné sosö tenla nyisu
médpār shyukpar gyur**

Those who come from below appear like dust particles arising on the ground. With peaceful and benevolent minds, they arrive and merge inseparably with their respective images.

བཅོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ ཇོ་རྩྱུ་བི་རོ་

benza samaya dza dza hūng bam ho

ཨོ་བཅོ་ཨཱློ། ཡུྱ། ཡུཤ། རྩྱ་བེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གཱཱ། རི་མེད། ཤཱ། ཨཱ་རྩྱུ་ ཐོ་ཐོ་

**om benza argham pādyam pupé dhūpé āloké
gendhé naiwidé shabda āh hūng**

ཨཱློ་མོགས་ཀྱིས་མཚོད། དུང་དཀར་དང་ཐོལ་མོའི་སྒྲ་བསྒྲག་ཅིང་།

With argham and so forth, make offerings. Blow the conch and play the musical instruments.

རྩྱུ། འོག་མིན་སྒྲག་པོ་བཀོད་པ་ནས། །

hūng ogmin tukpo köpa né

Hūng! From the Dense Array of Akaniṣṭha,

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་སྟོན་འཁོར་ཏེ། །

densum tsangwé tönkhor té

The teacher and retinue embodying the three seats:

རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་དང་། །

gyalwa gongyü lama dang

The mind lineage of the Victorious Ones and

རིག་འཛིན་བད་དང་གང་ཟག་སྟེ། །

rigdzin dadang gangzak nyen

The sign lineage of the vidyādhara and the hearing lineage of individuals,

མཁའ་འགྲོ་གཏད་རྒྱ་སྟོན་ལམ་དབང་། །

khandro tedgya mönlam wang

The dākinī's lineage of sealed entrustment, the lineage of empowered aspiration,

བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་བརྒྱད་པ་སོགས། །

kabab lungten gyüpa sok

The lineage of the prophesied transmission, and so forth;

བསྟན་པའི་ཚུམ་གོ་ཐམས་ཅད་དང་། །

tenpé chugo tamched dang

All the original sources of the teachings and

པདྨ་ས་ར་ཏ་པ་སོགས། །

pema sara hapa sok

Padmsambhava, Sarahapā, and others;

བྱུང་ཐོབ་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་དང་། །

drubtob gyedchu tsashyi dang

The eighty-four mahāsiddhas and

ལུ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་སྐུ་མཆེད་སོགས། །

ludrub tokméd kuchéd sok

Nāgārjuna, Asaṅga and his brother, and others;

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུག་མཆོག་བརྒྱད་དང་། །

dzamling gyendruk chokgyed dang

Jambudvīpa's Six Ornaments and [two] Supreme Ones: the eight;

སྐྱེ་བཟང་དྲག་པོ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

dazang drakpo khorlo sok

And Suhandra, Drakpo Khorlo and others;

ཆོས་རྒྱལ་རིགས་ལྷན་ཐམས་ཅད་དང་། །

chögyal rikden tamched dang

All dharma kings of noble lineage;

རྩྱུ་ཀར་བཤེས་གཉེན་ལ་སོགས་པ། །

hungkar shenyen lasok pa

Hūṃkāra, Vimalamitra, and others;

རིག་པ་འཛིན་པ་བརྒྱད་རྣམས་དང་། །

rigpa dzinpa gyednam dang

The eight vidyādhara and

དེ་མ་སྤྱུ་ལ་སོགས་པ། །

déwa pushpa lasok pa

Devapushya, and others;

རྩེ་བཅུ་ཉི་ལྔ་ཙ་ལྷ་སོགས། །

jétsün nyishu tsa'nga sok

The twenty-five venerable ones and others—

དམ་ཚིག་དབང་དང་ཤེས་རབ་རྒྱུ། །

damtsik wangdang shérab gyü

Regarding the samaya of empowerments and that of bestowing

མན་ངག་ལུང་བྱིན་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་། །

men'ngak lungjin nyamchak kang

Transmission of wisdom tantras and upadeshas, we confess all breakages.

མཐོང་ཐོས་བྱུང་རིག་སྒྲོབ་དཔོན་སོགས། །

tongtö drenrek lobjön sok

To the master and others who bring liberation upon seeing, hearing, remembering, and touching,

ཙ་བརྒྱུད་སྤྱི་མཐི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །

tsagyü lamé kyilkhör la

And the root and lineage lamas of the maṇḍala—

གཙུང་མ་ཡུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྒྱུ། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་རྒྱ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འབྲུལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྟེལ། །

tséring nedméd longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐྱོང་། །

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

མར་མེའི་མཛད་དང་རྣམ་གཟིགས་སོགས། །

marmé dzédang namzik sok

To Dīpaṃkara, Vipāśyin, and the others;

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་། །

düsum sangyé tamched dang

All buddhas of the three times,

སངས་རྒྱས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས། །

sangyé gawé pala sok

Buddha Gawaipal (Glorious Joyful Buddha), and others;

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

chokchur shyukpa tamched dang

All those residing in the ten directions

བསྐླལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙུ་གཉིས། །

kalzang sangyé tongtsa nyi

And the one thousand and two buddhas of this fortunate eon;

རང་རང་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་ཆོས། །

rang'rang lungdang tokpé chö

Their respective scriptural transmissions and realization;

གསུང་རབ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་དང་། །

sung'rab yenlak chunyi dang

The twelve branches of Buddhist scripture;

དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་སོགས། །

drenpa nyéwar shyakpa sok

The application of mindfulness and so forth;

ནཱམ་པར་བྱང་གོལ་ཚོས་སོ་བདུན། །

nampar jangdrol chöso dün

The thirty-seven elements leading to enlightenment and liberation;

འཕགས་པའི་སྤངས་རྟོགས་བྱད་པར་ཅན། །

pakpé pangtok khyedpar chen

The noble ones' special abandonment and realization:

ས་བཙུང་དང་ནི་ལམ་ལྔ་སོགས། །

sachu dangni lam'nga sok

The ten grounds and the five paths, and so forth;

དགེ་འདུན་ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད་དང་། །

gendün zungshyi ya'gyed dang

The sangha's four pairs, eight individuals, and

མཚོག་ཟུང་གནས་བཙུག་ཏད་རབ་བདུན། །

chokzung néchu ted'rab dün

The supreme pair, sixteen arhats, and seven generations of succession;

ཚོགས་སྦྱོད་བསེ་རུ་ལྟ་བུ་ཡི། །

tsokchö séru tabu yi

Those who practice in groups and the rhinoceros-like ones:

རང་རྒྱལ་ནཱམ་པ་གཉིས་དག་དང་། །

rangyal nampa nyidak dang

The two types of pratyekabuddhas, and

སྟོན་པའི་འཁོར་ནི་ནཱམ་བཞི་ལ། །

tönpé khorni namshyi la

The four types of the teacher's disciples—

གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཚོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྩ་གལ་བཞེད་དགའི་རྩམ། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྩ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་རྩ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འབྲུལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤགས། 1

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱད་སྟེལ། 1

tséring nedmé longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐྱོང། 1

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། 1

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་རྩྭ་རྩྭ་སྟོན། 1

jampal yangdang dorjé nön

To Mañjuśrī, Vajrapāṇi,

མིག་མི་འཇུགས་དང་ས་སྒྲིང་སོགས། 1

mikmi dzumdang sa'nying sok

Avalokiteśvara, Kṣitigarbha, and others;

དབང་ཤེས་དག་པའི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། 1

wangshé dakpé sempa gyed

The eight bodhisattvas, the nature of pure sense faculties;

དག་བསྟེན་ཆེན་པོའི་ཙ་བྱི། 1

genyen chenpo litsa ji

The great upāsaka Licchavi,

བཟང་རྒྱུང་བ་སྦྱོན་དང་ནི། 1

zangkyong drawa jindang ni

Bhadrapāla, Jālinīprabha,

བསྐྱལ་བཟང་སེམས་དཔའ་བཙུ་བྱ་དང་། 1

kalzang sempa chudruk dang

And the other sixteen bodhisattvas of this fortunate eon, and

ཤེར་ཕྱིན་སྦྱོལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན། 1

sherchin drolma özer chen

Prajñāpāramitā, Tārā, and Prabhāvatī;

མྱ་བྱ་ཆེ་དང་རིག་བྱེད་མ། 1

maja chédang rikjema

Mahamayuri, Kurukulle

གཙུག་གཏོར་དཀར་ནག་ལ་ལི་ཏ། 1

tsuktor karnak lalita

The white and black Uṣṇikā, Lalita,

ལྷ་མོ་དཔལ་དང་ཁོ་གཉེར་ཅན། 1

lhamo paldang tronyer chen

Śrī Mahādevī, Bhṛkuṭī

སོ་སོ་འབྲང་མ་འོར་རྒྱུ་སོགས། 1

soso drangma norgyün sok

Pratisarā, Vasudhārā, the others;

གཟུངས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཐམས་ཅད་ལ། 1

zungkyi lhamo tamched la

To all the dhāraṇī goddesses—

གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། 1

tsangma pūkyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་བྱ་གལ་བཞེད་དགའ་ཇུས། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་ཏུ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འཁྲལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲེལ། །

tséring nedméd longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོང་། །

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

བྱ་སྤྱོད་ནལ་འབྱོར་སྒྲ་མེད་དེ། །

jachö naljor laméd dé

To the assembly of deities of the four tantras:

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

gyüdé shiyi lhatsok dang

Kriya, upa, yoga, the unsurpassable, and

མདོ་སྒྲ་སེམས་གསུམ་མཉམ་སྦྱར་དང་། །

dogyu semsum nyamjor dang

The three: the sutra, magical, and mind tantras; Sarvabuddha Samāyoga (Equalizing Buddhahood);

ཐག་འཐུང་གལ་པོ་རྩ་གསང་ཐིག །

traktung galpo dasang tik

Blood-Drinker, Galpo, Secret Moon Essence,

དོང་སྤྱགས་རྩ་མཚོག་རོལ་པ་དང་། །

dongtruk tachok rolpa dang

Stirring From the Depth, Supreme Horse Play,

རྩེ་རྩེ་ཕུར་པ་ལ་སོགས་པ། །

dorjé purpa lasok pa

Vajrakīla, and others;

ཀུན་འདུས་སྐབ་སྡེ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

kündü drubdé chenpo gyed

The eight great sādhana tantras, the essence of all;

བདེ་གསང་དགྲེས་རྩོར་གཤེན་རྩེ་གཤེད། །

désang gyédor shinjé shéd

Chakrasaṃvara, Guhyasamāja, Hevajra, Yamāntaka,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དུས་འཁོར་ལོ། །

chinang shyensum dükhor lo

Kālacakra with outer, inner, and other aspects,

གདན་བཞི་སངས་རྒྱས་ཐོད་པ་དང་། །

denshyi sangyé töpa dang

Catuṣpīṭha, Buddhakapāla,

སངས་རྒྱས་མཉམ་སྦྱར་མ་ལྷ་མ་ཡ། །

sangyé nyamjor mahā maya

Sarvabuddha Samāyoga, Mahāmaya,

ཕག་མོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

pakmo dangni naljorma

Vārāhī, and Yoginī;

སེང་གའི་གདོང་ཅན་ཁྲོས་མ་ནག །

sengé dongchen tröma nak

Lion-Faced Ḍākinī, Wrathful Black Mother,

དམེ་བརྟེགས་མ་དང་དབུ་བཅད་མ། །

métsek madang uched ma

Ucchuṣma, and Decapitated Yoginī;

ཕ་རྒྱུད་མ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ལ། །

pagyü magyü tamched la

To all father and mother tantras—

གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma püküi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྩམ། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་རྒྱ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འབྲུལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲེལ། །

tséring nedmé longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོང་། །

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འབྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲེལ། །

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

ཞི་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་ལས། །

shyiwa chenpö ngang'nyid lé

From the very state of great peace,

བསྐྱེད་པ་བསྐྱུང་ཕྱིར་མཛོད་སྤྱོད་གཟུགས། །

tenpa sungchir ngönchö zuk

In order to protect the teachings, wrathful forms intervened.

ནག་པོ་ཆེན་པོ་ལྷ་མ་དཔ་དང་། །

nakpo chenpo chamdrak dang

To Mahākāla with consort and siblings, and

ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་ལེགས་ལྷན་ནག་།

chakshyi chakdruk lekden nak

Four-armed and six-armed Śrīkālā;

མ་མིང་སླག་བདུད་བྱ་ལོག་གཤོང་། །

maning sokdū jarok dong

Maning, Sogdud, Crow-Faced One;

སྟག་ཞོན་བིང་དང་གྲི་གྲག་ཅན། །

takshyön bingdang driguk chen

Tiger-Mounted One, Staff-Holding One, Curved Knife-Holding One;

སེང་ཞོན་ཏྲག་ཤད་གུར་མགོན་དང་། །

sengshyön trakshed gurgön dang

Lion-Mounted One, Trakṣad, Gurgon, and

གཤོང་བཞི་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་དང་། །

dongshyi palgön dūnchu dang

Four-faced One, the other seventy Śrīpālas, and

རྩ་ཐེ་ལེགས་པ་རྩ་ལྷ་ལ། །

dorjé lekpa rāhula

Dorje Lekpa, Rahula,

གཤོད་སྟིན་དམར་ནག་སེངྒེ་མི་གཤོང་། །

nöjin marnak sengé dong

Red and Black Yakṣa, Lion-Faced One

རང་རང་ཡུམ་དང་སྟུང་འཁོར་ལ། །

rang'rang yumtang trulkhor la

Together with his consort and emanated retinue—

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma pūkyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྩྱག་ལ་བཞེད་དགའི་རྩམ། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་ཏུ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འཁྲུལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། 1

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ། 1

tséring nedmé longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐྱོང། 1

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འབྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོལ། 1

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

ནག་མོ་ཁྲོས་མ་རལ་གཅིག་མ། 1

nakmo tröma ralchik ma

To Black Wrathful Goddess, Ekajaṭī,

ཨི་ཀ་ཅིའི་སྒྲིན་རྩྱག་དང་། 1

éka jaṭi pündruk dang

The six siblings of Ekajaṭī and

བཅོ་མོ་བརྩ་བཞི་ཡང་གཡོག་འབུམ། 1

drenmo chushyi yangyok bum

Fourteen female servants with hundreds of minor attendants;

འདོད་ཁམས་བདག་མོ་དམག་ཐོར་མ། 1

dökham dakmo makzor ma

Mistress of the desire realm, Magzorma;

གདོང་ཅན་དུས་བཞིའི་ལྷ་མོ་དང་། 1

dongchen düshyi lhamo dang

Goddesses of the four seasons with their distinctive faces, and

བཤན་པ་སྟག་སྦྱབ་རེ་མ་ཏི། 1

shenpa sokdrub réma ti

Shenpa Sogdrup, Remati,

དུར་ཁྲོད་བདག་མོ་དུད་གསེལ་མ། 1

durtrö dakmo düsol ma

Citipati, Dudsolma,

ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་གཡུ་སྟོན་མ། 1

tsering chéd'nga yudrön ma

The five sisters of Tseringma, Yudronma,

དཔལ་གནས་མ་དང་ཡང་དག་ཤེས། 1

palné madang yangdak shé

Palnema and Yangdakshe;

ཁྱུང་བཙུན་ཀོང་བཙུན་གཡུ་བུན་མ། 1

khyung'tsün kong'tsün yubün ma

Khyung Tsen, Kong Tsen, Yu Bunma,

མེ་སྟག་ཁྲི་འདྲ་བྱང་རྒྱལ་མ། 1

métak da'ö jangyal ma

Metak, Dalo, Jang Gyalma,

གསེར་ཐང་ཀུན་བཟང་ཤན་ཏི་མ། 1

sertang künzang shenti ma

Sertang Kunsang, Shantima,

ལུ་མོ་གཟི་འདྲ་འབར་མ་སྟེ། 1

lumo zi'ö barma té

Female nāga Zi Obarma, and

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དག་མོ་རྒྱལ། 1

tenma chunyi drakmo gyal

The twelve Tenmas; Dragmo Gyal,

ཤུ་ན་མ་དང་ས་བདག་མ། 1

shona madang sadak ma

Shonama and Sadakma;

བདག་ཉིད་མ་དང་མིང་པའི་ཚོགས། 1

daknyid madang mingpö tsok

Dak Nyidmas and their brothers;

གཞོན་སྤྱིན་ཞོར་ལྷ་ཏྲ་བདག་བརྒྱད། 1

nöjin norlha tadak gyed

Eight horse lords, wealth gods, yakṣas;

རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་དཔོན་སྟོབ་གསུམ། 1

gyalpo ku'nga pönlob sum

Five kāyas of the king, three masters and disciples;

དགེ་བསྟེན་འབར་བ་སྤྱན་བདུན་དང་། 1

gényen barwa pündün dang

Blazing Upasaka, the seven kinsmen, and

ཡ་བ་སྐུ་བདུན་བཅོད་གྱི་སྡེ། 1

yawa kyadün tsengyi dé

Seven Yawacha and the clan of Tsen:

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་ཅན་རྣམས་ལ། 1

leknyé tangdzin chenam la

Those who oversee justice for good and evil deeds—

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། 1

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་དྲུག་ལ་བཞེད་དགུའི་རྩམ། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྩ་བཟང་པོའི་སྤྱིན་རྩ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འབྱུང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྟེལ། །

tséring nedméd longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོང། །

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འབྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེལ། །

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

ཁྱད་པར་རིགས་ལྔ་གངས་ཅན་མཚོའི། །

khyedpar riknga gangchen tsö

In particular, within the inexhaustible continuous adornment

སྐྱ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཐིན་ལས་ནི། །

kusung tukyön triné ni

Of the body, speech, mind, qualities, and activities

མི་བད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ལས། །

mized gyengyi khorlo lé

Of the five buddha families of Gangchen Tso,

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང། །

dulchik tengna dulnyéd shying

Realms as numerous as atoms on a single atom

བསམ་ཡས་སྒོ་ཡིས་མི་བྱབ་པའི། །

samyé loyi mitub pé

Are inconceivable to ordinary mind.

གནས་དུས་སྟོན་པ་ཚོས་དང་འཁོར། །

nédü tönpa chödang khor

The place, time, teacher, doctrine, and assembly

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལྟ་ལྟན་གྱི། 1

pünsum tsokpa daden gyi

Are the five excellences possessed by

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་། 1

daknyid chenpo tamched dang

All great beings, and

ཁྱད་པར་ས་བཙུ་ལམ་ལྟའི་བདག་།

khyedpar sachü lam'ngé dak

In particular, the lords of the five paths and ten grounds.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་གནས། 1

pawo khandro duwé né

In the gathering places of ḍākas and ḍākinīs:

ཨོ་རྒྱན་ཇ་ལྷ་རྩ་ར་སོགས། 1

orgyen dzalan dhara sok

Uḍḍiyāna, Jālandhara, and the others;

ཉི་ཤུ་ཙུ་བཞི་སྤུལ་པའི་ཡུལ། 1

nyishu tsashyi trulpé yul

The twenty-four emanation sites,

གནས་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་དང་། 1

néchok sumchu tsanyi dang

The supreme thirty-two places,

དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ། 1

durtrö chenpo gyednam la

And the eight great charnel grounds,

གནས་པའི་ཞིང་སྤྱོད་གཞི་བདག་དང་། 1

népe shying'kyong shyidak dang

To the local protectors and deities dwelling there and

སྟོང་གསུམ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱའི་ཞིང་། 1

tongsum jéwa trakgyé shying

In the billion buddha realms of the three-thousandfold worlds,

བདེག་ཤེགས་སྒྲིང་པོའི་ཚོས་ཉིད་ལས། །

déshek nyingpö chönyid lé

From the dharmadhātu essence of the sugatas

གདུལ་བྱ་འདུལ་བྱེད་ལྟར་བསྐྱས་པའི། །

dulja duljéd tardü pé

Gathering as the tamers and beings to be tamed,

སྐྱུལ་དང་ཡང་སྐྱུལ་རང་རྒྱུད་པའི། །

truldang yangtrul rangyü pé

To the emanations, further emanations, and actually existing ones,

མཚོག་དམན་མགོན་རིགས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

chokmen drönrik gyatso la

To the ocean of guests, both high and low—

གཙང་མ་སྤྲད་ཀྱི་མཚོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱག་ལ་བཞེད་དགའི་རྒྱས། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྲིན་ཏུ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འགལ་འཁྱལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul damtsik nyamchak shak

We confess transgressions and impaired samaya.

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་སྟེལ། །

tséring nedméd longchö pel

Please increase longevity, good health, and enjoyment.

བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོང་། །

sampa drubla réwa kong

Fulfill our wishes and accomplish all our aspirations.

ལས་བཞི་འབྲུག་པའི་དངོས་བྱུང་སྟོན། །

léshyi drubpé ngödrub tsol

Grant the siddhis of accomplishing the four activities.

དེ་ལས་སྤྱད་པའི་གདུལ་ཞིང་མཆོག །

délé tubpé dulshying chok

Among them, the supreme realm to be tamed by the Muni

འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་བྱང་ཕྱོགས་ནས། །

dzambu lingi jangchok né

Within the northern direction of Jambudvīpa

དབུས་ཀྱི་རི་བོ་མཆོག་རབ་ཆེ། །

ükyi riwo chokrab ché

Is the great central mountain, Mount Meru.

འོག་ནི་རྒྱུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། །

okni lungi kyilkhör né

Below, from the maṇḍala of wind

འབྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་རིམ་བཅུགས་དང་། །

jungwé khorlo rimtsek dang

Are the progressively stacked wheels of elements and

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འབྲུང་བཞིའི་ལྷ། །

déle tröpé jungshyi lha

The deities of the four elements emanating from them

རི་རྒྱལ་ལྷན་པའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས། །

rigyal lhünpö chokshyi tsam

In the four and intermediate directions of Mount Meru, the king of mountains.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་ནས། །

lhané sumchu tsasum né

From the Heaven of the Thirty-Three Gods

གཞན་འཕྱུལ་དབང་བྱེད་མན་ཆད་ཀྱི། །

shyentrul wangjéd menched kyi

And down to the Heaven of Controlling Others' Emanations,

A Palace of Offering Clouds

འདོད་པ་ཁམས་ན་གནས་སོ་ཅན།

döpa khamna néso chok

All those who dwell in the desire realms,

གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བཅུ་བདུན་དང་།

zukham nérík chudün dang

The seventeen abodes of the form realms,

གཟུགས་མེད་སྒྱི་མཆེད་སྤུ་བཞི་སྟེ།

zukméđ kyéchéd mushyi té

And the four formless realms of conciousness—

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་མགྲོན་རིགས་དང་།

khamsum nöchü drönrik dang

To these classes of guests of the world and beings

དང་སྤོང་གྲུབ་པ་ཅན་རྣམས་ལ།

drangsong drubpa chenam la

Of the three realms and to the accomplished sages,

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་།

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྒྱལ།

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀྱན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་རྒྱ་འབུལ།

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།

jikten déshying lolek dang

Lords of happiness and good harvests in the world

སྤུ་གོ་འབྱུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི།

mugé truktsö nedyam shyi

And of the pacification of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་རྒྱུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

བྲུ་ཆགས་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །

druchak lungi kyilkhör la

In the Druchak tradition, the circle of the wind

བརྟེན་པ་གོ་ལའི་བྱིམ་བུ་གཉིས། །

tenpa golé khyimchu nyi

Supports the twelve zodiac houses that are

གང་ལ་དབང་བྱེད་ཉི་མེ་སོགས། །

gang'la wangjéd nyida sok

The domain of the sun, moon, and so forth,

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྲང་སྟོང་སྟེ། །

zadang gyukar drangsong té

Such as the planets and stars, and the ṛiṣhis;

གཉེན་ཤིང་འཛིན་སོགས་གསེར་རི་བདུན། །

nyashing dzinsok seri dün

Yoke Holder, and so forth: the seven rings of golden mountains.

རོལ་མཚོ་རྒྱ་མཚོ་ལྷགས་རིལ། །

roltso gyatso chakri la

In the Sea of Enjoyment and the vast range of Iron Mountains

གནས་པའི་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱ་ཆེན་བརྒྱད། །

népé karchok luchen gyed

Abide forces of positivity, the eight great nāgas:

རྩ་ལུ་རྩ་ལུ་ཡི་རང་སོགས། །

hulu hulu yirang sok

Huluhulu Yirang, and the others,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱབས་བདག་པོ་དང་། 1

jikten déduk dakpo dang

Lords of the happiness and suffering of the world

གླིང་ཆེན་བཞི་དང་གླིང་ཕམ་བརྒྱད། 1

lingchen shyidang lingtren gyed

And in the four great continents and the eight subcontinents:

ཁྲུང་ཁྲུང་སྤུ་ཤ་གསེར་གླིང་དང་། 1

trungtrung kusha serling dang

Thrung Thrung, Ku Sha, Ser Ling, and

ཟངས་གླིང་སིང་གླིང་ལ་སོགས། 1

zangling singa ling'la sok

Zang Ling, Sinha Ling, and other smaller islands.

གླིང་ཚུང་གནས་པའི་གཞི་བདག་ལ། 1

lingchung népé shyidak la

To the local deities dwelling in these places—

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། 1

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་ཇུས། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་རྒྱ་འབྲུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like billowing clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། 1

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

སྤུ་གེ་འབྲུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི། 1

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུདུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

ཁྱེད་པར་སྟོ་རྒྱལ་འཛམ་གླིང་དབུས། །

khyedpar lhogyal dzamling ü

In particular, in the center of the southern continent of

དོ་ཇི་གདན་དང་མ་ག་རྒྱ། །

dorjé dendang maga dhā

Jambudvīpa in Bodhgaya and Magadhā,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དང་བྱ་རྩོད་སྤངས། །

gyalpö khabdang jagö pung

Rājagṛha and Vulture Peak,

གཤན་དུ་ཡོད་དང་ཇོ་ཏའི་ཆལ། །

nyendu yödang dzété tsal

Śrāvastī and Jeta Grove,

ལྷ་རྒྱ་སི་ལུ་ཐི་ནི། །

wārā ṇasi lumbi ni

Vārāṇasī, Lumbinī,

ཤོ་རྩ་ལ་དང་ཤ་སྤྱུ་ཤ། །

shambha ladang shambha sha

Śambhala and Śambhasha,

དཔལ་ལྷན་འབྲས་སྤྱད་དགའ་བའི་ཆལ། །

palden drépunḡ gawé tsal

Glorious Dhanyakaka Stūpa, Joyous Grove,

ཐུང་ལ་དང་ཟ་ཉོར་ཁབ། །

bhanga ladang zahor khab

Bengal and the country of Zahor,

མ་ལ་ཡ་དང་གནམ་ལྷགས་འབར། །

mala yadang namchak bar

Mala Mountain and Blazing Meteoric Iron Mountain,

འགོ་ལྷིང་ཡངས་པ་ཅན་དང་ནི། །

droding yangpa chendang ni

Dravira, Vaishali, and

རི་འབྲིགས་བྱེད་ཨོ་ཏན་ཏ། །

riwo bikjéd oten ta

Riwo Bigjed, Odantapurī,

ཁ་ཆེ་ཁྲི་བརྟན་ནི་པ་ལ། །

khaché triten nipa la

Khache (Kashmir), Tritan, Nepal,

སྒང་རུ་ལུང་བསྟན་ཤིང་ཀུན་དང་། །

lang'ru lungten shingkün dang

Langru Lungten, Swayambhunath, and

བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་ཡང་ལེ་ཤོད། །

jarung khashor yang'lé shö

Baudhanath, Yangleshö,

ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་སྟག་དང་། །

asu rayi drakpuk dang

Asura Cave and

སྟག་མོ་ལུས་སྦྱིན་སྦྱ་ལ་ཏར། །

takmo lüjin pula har

Namobuddha, Pulahar,

ཤིང་གི་རི་དང་ཉི་མེ་གངས། །

shingi ridang tisé gang

Shingiri, and Mount Kailash,

མ་རྩོས་མཚོ་དང་ཆུ་ལྷུང་བཞི། །

madrö tsodang chulung shyi

Lake Manasarovar, and the four great rivers,

ལྷ་དབང་གླང་ཆེན་གྱིས་རྣམས་ལ། །

lhawang langchen drénam la

The feeding ground of the elephant of the king of gods—

གནས་པའི་ཞིང་སྐྱོང་གཞི་བདག་དང་། །

népé shyinkyong shyidak dang

To the guardians abiding in these sacred lands

ཕན་གནོད་ལས་ལ་དབང་རྣམས་ལ། །

penö léla wangnam la

Who have power over beneficial and harmful actions,

གཙང་མ་ཕུད་གྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྩམ། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྲིན་ཏུ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

ཕྱ་གོ་འབྲུག་ཚེད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཆུ་དུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

ཁྱེད་པར་གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །

khyedpar gangchen bökyi yul

In particular, in the land of Tibet, the Snowy Land:

སྟོང་ལ་མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་དང་། །

töla ngari korsum dang

The upper region, the three regions of Ngari;

བར་ན་དབུས་གཙང་བཞི་སྟེ། །

barna ütsang rushyi té

The middle, the four provinces of U-Tsang;

སྤང་ན་མདོ་ཁམས་སྒང་དྲུག་དང་། །

médna dokham gangdruk dang

The lower, the six ranges of Do-Kham;

དུགས་ཀོང་ཅ་རི་ཅ་གོང་དང་། །

dakong tsari tsagong dang

In Dakpo, Kongpo, Tsari, Tsagong, and

སྤས་གནས་པདྨ་བཀོད་ཆེ་ཆུང་། །

béné pema köché chung

The greater and lesser hidden lands of Pemakö;

གང་པ་སྐྱོ་བོ་ཆུང་སྐྱོ་མ་འབར། །

gangpa kyawo lungdrom bar

Gadpa, Kyawo, Lungdromar

གྱ་ལ་སེང་གཏམ་སྤས་ཆགས་ཤིང་། །

gyala sengtam béchak shing

Gyala Sengtam, Bechakshing,

མོན་ཁ་སྤ་བཞི་འབྲས་མོ་ལྗོངས། །

mönkha nashyi drémo jong

The four regions of Mön: [Bhutan], Sikkim,

མཁན་པ་ལྗོངས་དང་མོ་མོ་སྟེངས། །

khenpa jongdang rongmo teng

Khenpa Valley, and Rongmoteng;

བུམ་ཐང་སྐུ་རྩེས་བྲག་དང་ནི། 1

bumtang kujé drakdang ni

Bumthang's Rock with Body Imprint, and

པཎ་ཐོ་ཐུག་ཚང་སྐུ་པ་ཕུག། 1

padro taktsang gompa puk

Paro Taktsang, Gompa Phuk,

ཐུག་བྱང་དང་དཀར་པོ་ཟངས། 1

bhaga jangdang karmo zang

Bhaga Jang and Karpo Zang;

ཐུག་གཟིགས་དོམ་སྐྱུང་རོང་གནས་བཞི། 1

takzik domchang rong'né shyi

In the four valleys: Tiger, Lion, Bear, and Wolf;

མོན་དང་ལྷོ་ཁྲི་རོང་ཡུལ་ལ། 1

möndang lalö rong'yul la

The valleys of the Mon and the barbarous regions—

གནས་པའི་ཞིང་སྐྱོང་གཞིས་བདག་དང་། 1

népé shyinkyong shyidak dang

To the local protectors and landowners abiding in these realms

ཕན་གཞོན་ལས་ལ་དབང་རྩམས་ལ། 1

penö léla wang'nam la

And those wielding power over beneficial and harmful actions,

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། 1

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་བྲུག་ལ་བཞེད་དགུའི་རྩེས། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་ཏུ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

མུ་གེ་འབྲུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུདུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ།། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

གཞན་ཡང་སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ། །

shyenyang sidpa chakpé lha

Furthermore, to the gods who created existence,

ང་ཆེང་བཅོན་ཐམས་ཅད་དང་། །

nga'ché ngatsen tamched dang

All the great mighty powerful ones:

གཞོད་སྦྱིན་ཆེན་པོ་གང་བ་བཟང་། །

nöjin chenpo gangwa zang

The great yakṣa Pūrṇabhadra,

ཡར་ལྷ་ཤམ་པོ་ཐང་ལྷ་དང་། །

yarlha shampo tanglha dang

Yarlha Shampo, Thanglha,

མཁའ་རི་སྦྱོན་ཁ་གཡའ་སྤང་སྦྱིས། །

khari nyönkha yapang kyé

Khari, Nyonkha, Yapang Kye,

སྦྱ་ཆེན་སྦྱུམ་ར་ལ་སོགས་པའི། །

machen pomra lasok pé

Machen Pomra, and the others;

དག་བསྐྱེན་ཉི་ཤུ་གཅིག་སྟེ། །

gényen nyishu tsachik té

To the Upāsaka's twenty-one protectors,

རྒྱལ་པོ་མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

jéyi gurlha chusum dang

The king's thirteen deities, and

འབངས་ཀྱི་སྟོག་ལྷ་གཉིས་དགུ་དང་། །

bangkyi soklha nyengu dang

The subject's nine powerful life deities,

བྱད་པར་བདག་ལ་འགོ་བའི་ལྷ། །

khyedpar dakla gowé lha

And especially the deities who watch over me;

མིང་དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པའི། །

mingdang tsené matön pé

To those whose names are not explicitly mentioned,

སྟོང་གོགས་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

dongdrok jédpa tamched dang

All those who assist and protect us, and

སྤྲུལ་སྤྲུལ་འབྱུང་སྡེ་ལ་ཆུ་འཕྲང་། །

mentren bumdé lachu trang

Hundreds of thousands of beneficial minor deities who protect mountains, water sources, and cliffs;

སྤྱང་ཞིང་རང་དབང་བྱེད་པའི་སྟེ། །

sungshying rangwang jédpé dé

The classes that preserve and control them;

ཡར་འབྲོག་གཡུ་མཚོ་ལ་སོགས་པ། །

yardrok yutso lasok pa

The Lake of Yamdrok Yutso and the others,

ཕྱག་རྒྱས་བཏབ་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི། །

chakgyé tabpé tsochen shyi

The four great lakes sealed with handprints;

གནམ་མཚོ་ཁྲི་ཤོར་རྒྱལ་མོ་སོགས། །

namtso trishor gyalmo sok

To Namtso, Thrishor Gyalmo, and the others,

མཚོ་ཆེན་ལྷ་ལྷ་གཉེན་པོ་དང་། །

tsochen lhalu nyenpo dang

The powerful gods and nāgas who guard the great lakes;

ཨེར་མ་ཟོ་དོར་ལ་སོགས་པ། །

werma zodor lasok pa

To Werma Zo Dor, and the others,

གཡུང་རྩུང་བོན་གྲིས་བསྟེན་པའི་ལྷ། །

yungdrung böngyi tenpé lha

Deities of the Yungdrung Bon teachings—

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

jikten kyongwa tamched la

To all of these worldly protectors,

གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཚོད་པ་དང་། །

tsangma pükyl chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྩམ། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀླན་རྩ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་རྩ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོ་གསུམ་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

སྲ་གེ་འབྲུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུདུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

ཁྱད་པར་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ཡི། །

khyedpar riksum gönpo yi

In particular, the lords of the three families and

ནམ་སྤུལ་མེས་དབོན་ནམ་གསུམ་གྱིས། །

namtrul méwön namsum gyi

Their emanations, the three royal ancestors

བྱགས་བསྐྱེད་བསྟན་པ་དར་བའི་གནས། །

tukyéd tenpa darwé né

Whose aspirations flourished the teachings in the

ཆོས་ཆོགས་སྤུལ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་། །

chötsik trulpé tsukla khang

Central land of dharma through the temples that manifested—

ལྷ་ས་འབྲུལ་སྤང་རམོ་ཆེ། །

lhasa trulnang ramo ché

In Lhasa, the Miraculous Appearance [Jokhang] and Ramoche temples;

དེ་འཁོར་མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ་དང་། །

dékhör tadul yangdul dang

The surrounding extremity and further taming temples and

རུ་གཞོན་སྤུལ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་། །

runön trulpé tsuklak khang

The region emanation subduing temples:

གཡོ་རུ་ཁ་འབྲུག་དབུ་རུ། །

yoru tradruk uru na

Yoru Thradrak in Uru Katsal,

ཀ་ཚལ་གཙང་ན་རྒྱུ་རྩིས། 1

katsal tsangna gyaro tsi

Gyaro Tsi in Tsang,

མང་ཡུལ་བྱམས་སྤྱིན་པ་རྩེ་ཅེ། 1

mang'yul jamtrin tradün tsé

Jamtrin in Mangyul and Jang Pradun Tse Lhakhang,

སྐྱོ་རྩེ་ཅེ་དང་ཀོང་བུ་ཅུ། 1

kyodün tsédang kongbu chu

Kyodun Tse and Kongpo Buchu,

བུམ་ཐང་དགེ་གནས་ཁམས་གྲོང་སྤྱོན། 1

bumtang géné khamlong drön

Geney in Bumthang, Kongthang Drolma in Kham,

ག་རྒྱལ་སེར་དང་བྱང་ན་ར། 1

gachu serdang jangna ra

Gachu Ser, Jangnara, and

དབང་ཆེན་ཞུ་སྟེ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི།

wangchen shyaté chunyi kyi

Wangchen Zha—these twelve temples—

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་དགོར་སྤྱང་ལ། 1

tendang tenpa korsung la

To the guardians of these sanctuaries, sacred images, and wealth,

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། 1

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་རྒྱལ་ལ་བཞེད་དགའི་རྩལ། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྤྱིན་རྒྱ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

མུ་གེ་འབྲུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུད་ས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོ།། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

ཁྱད་པར་ལྷ་སྤྲུལ་ཁྲི་སྤོང་གིས། །

khyedpar lhasé trisong gi

In particular, divine prince Trisong Detsen,

འོག་མིན་ས་ལ་སྤྱན་དྲངས་པ། །

okmin sala chendrang pa

As if inviting Akaniṣṭha on earth, [built]

ཆོས་འཁོར་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་ཆེ། །

chökhör palgyi samyé ché

The great center of Dharma, glorious Samye Monastery with

དབུ་ཅེ་རིགས་གསུམ་ཉི་ལྔ་གཉིས། །

utsé riksum nyida nyi

A three-storied central temple flanked by sun and moon temples

སྒྲིང་ཆེན་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད། །

lingchen shyidang lingtren gyed

Surrounded by temples representing the four continents and eight sub-continents;

དཀོར་མཛོད་བཙུན་མེའི་གླིང་གསུམ་དང་། །

kordzö tsünmö lingsum dang
The treasury, temples of the queens, and

མེས་ཀྱི་བྲག་དམར་མཆིམས་ན་ར། །

mékyi drakmar chimna ra
Ancestor temples at Drakmar, Chim Nari,

ཀ་ཁུདཔལ་འབྲུང་ག་པ་གོང་། །

kachu paljung gapa gong
And Kachu Paljung Gapa Gong;

དཔོན་གྱི་ཀར་ཁུང་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས། །

wöngyi karchung dorjé ying
Öngyi Karchung Dorje Ying

འུ་ཤང་རྡོ་དང་རྒྱ་མཁར་ཅེའི། །

u'shang dodang gyakhar tsé
At Ushangdo and Gyamkhar Tse—

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

tendang tenpa tamched dang
To the guardians of all these sanctuaries, sacred images,

ཆོས་འཁོར་སྐྱོང་དང་དཀོར་བདག་ལ། །

chökhör kyongdang kordak la
And dharma centers, and the custodians of wealth,

གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang
We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་སྤྲུག་ལ་བཞེད་དགའི་རྒྱལ། །

wangpo drukla shyédgü dzé
All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་ཏུ་འབྱུང་། །

kuntu zangpö trintu bul
Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

མུ་གེ་འབྲུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུདུས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

གཙུག་ལག་རྣམ་གསུམ་གོས་ལ་ནི། །

tsuklak namsum göla ni

The three temples

གོང་པའི་རྩྭ་དུ་འབྲེལ་བ་ཡི། །

gongpé tsuldu drelwa yi

That are connected like a collar to a dress:

ཡེར་པ་མཆིམས་སྤུ་ཤེལ་བྲག་དང་། །

yerpa chimpu sheldrak dang

Yerpa, Chimphu, and Sheldrak;

བྲག་དམར་ཟང་ཡག་རྩུ་བོ་རི། །

drakmar zangyak chuwo ri

Drakmar Zangyak, Chuwo Ri, and

སྟོ་བྲག་གཉན་ཡོན་ལྷ་མོ་མཁའ། །

lhodrak nyenyön lhamo khar

Lhodrak Nyenyon, Lhamo Khar;

ཤངས་ཀྱི་བབ་སྤུ་སྒྲགས་ཡངས་རྫོངས། །

shangkyi zabpu drakyang dzong

Shang's Zabphu, Drak Yang Dzong,

ཁམས་ཕུ་རྫོང་དང་འོན་སྟག་ཚང་། །

khampu dzongdang öntak tsang

Khamphu Dzong, and Öñ Taktsang,

ཕུག་པོ་ཆེ་དང་ཅེ་ཆེན་བྲག་ །

pukpo chédang tséchen drak

Phukpoché, and Tsechen Drak,

ཡུམ་བུ་ལྷ་མཁར་བཙན་ཐང་ག་ཡུ། །

yumbu lakhar tsentang yu

Yumbu Lakhar, Tsenthang Yu,

ངམ་ཤོད་གནམ་ལྷགས་རྗེ་འི་མཚོད་རྟེན། །

ngam'shō namchak döchö ten

The Namchak Dorje Stūpa of Namshö,

ཅོག་རྗེ་ཆེ་བུམ་ལ་སོགས་པ། །

chokrö tsébum lasok pa

The long-life vase of Choro, and others;

ཡེ་ཤེས་བཞུགས་སོ་འཚེལ་རྣམས་དང་། །

yéshé shyukso tsalnam dang

All those where wisdom beings dwell, and

གཞན་ཡང་རང་བཞིན་སྤུལ་པའི་སྐྱ། །

shyenyang rangshyin trulpé ku

Furthermore, natural nirmāṇakāyas:

འབྲུར་བྱེད་དང་རིས་སུ་གསལ། །

burdu dödang risu sal

Three dimensional forms and paintings appearing

དེའི་བས་དང་ཁ་དོག་གིས་བྱུབ་པའི། །

yibdang khadok gidrub pé

In different shapes and colors,

སྐྱ་གསུང་བླགས་ཀྱི་སྣང་བསྟན་དང་། །

kusung tukyi nangnyen dang

Images of enlightened body, speech, and mind;

བྱ་བྱིང་ཟམ་པ་སྐྱེད་མེས་ཚལ། 1

druzing zampa kyédmö tsal

Or bridges, ships, gardens,

ཐུང་ཕྱིང་དཔག་བསམ་ཤིང་ལ་སོགས། 1

trüdzing paksam shingla sok

Bathing pools, wish-fulfilling trees, and so forth:

ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། 1

yönten trinlé trulpé ku

Nirmānakāya manifestations of qualities and enlightened activities—

དེ་དག་སྤྱད་ཞིང་གཉེར་གཏད་པའི། 1

dédak sungshying nyerted pé

To these entrusted objects of protection,

ལྷ་སྤྱད་གཉན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། 1

lhasung nyenpo tamched la

All the powerful guardian deities,

གཙང་མ་ཐུད་གྱི་མཚོད་པ་དང་། 1

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་སྤྱག་ལ་བཞེད་དགའི་རྫས། 1

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱིན་ཏུ་འབུལ། 1

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། 1

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

མུ་གེ་འབྱུག་རྩོད་ནད་ཡམས་ནི། 1

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུད་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

མདོ་སྤྱད་ཉོར་དང་རྒྱལ་མོ་རོང་། །

domed hordang gyalmo rong

In Domed, Hor, and Gyalmo Rong,

ལ་སོགས་རོང་ཆེན་རོང་ཐུན་དང་། །

lasok rongchen rongtren dang

And other large and small valleys and

ལྗོངས་དང་ལི་ཆོ་མི་རྩབ་ཡུལ། །

jongdang litsé minub yul

Lands, and trivial places, places without sunsets;

འཛོལ་ཆེ་ལྗེ་དབུས་གནས་པའི། །

riwo tsé'nga ü'ne pé

The Five-Peaked Mountain, the central land of

མ་རྒྱུ་ཅི་ན་སོག་པོའི་ཡུལ། །

mahā tsi'na sokpö yul

Greater China, the Mongolian land,

རྒྱ་སེར་ཕུ་ཏ་ཤ་ནའི་གདོང་། །

gyaser tsuta shoné dong

Russia, Tsuta, Shonai Dong,

ཁལ་ཁ་སྤོ་རོང་ལ་སོགས་པ། །

khalkha borong lasok pa

Ulan-Bator, Buriatya, and others—

མཐའ་ཁོབ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ག་ལ། །

takhob sumchu tsadruk la

In these thirty-six border regions,

གནས་པའི་ཞིང་སྐྱོང་གཞིས་བདག་དང་། །

népé shyinkyong shyidak dang

The local protectors, native landowners, and

ཕན་གཞོན་ལས་ལ་དབང་རྒྱལས་ལ། །

penö léla wangnam la

Wielders of power over beneficial and harmful actions, to you

གཙང་མ་ཐུད་གྱི་མཆོད་པ་དང་། །

tsangma pükyi chöpa dang

We present the pure first portion of the offerings and

དབང་པོ་ཐུག་ལ་བཞེད་དགུའི་རྩམ། །

wangpo drukla shyédgü dzé

All desirable substances for your six sense faculties,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྲིན་ཏུ་འབུལ། །

kuntu zangpö trintu bul

Like clouds of Samantabhadra's offerings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten déshying lolek dang

Creators of happiness and good harvests in the world

མུ་གེ་འབྲུག་ཚོད་ནད་ཡམས་ཞི། །

mugé truktsö nedyam shyi

And pacifiers of famines, conflicts, and contagions—

ཆར་ཚུད་ས་འབབ་བཅའ་ཐན་སོལ། །

charchu dübab tsaten sol

Please bring timely rainfall and eliminate blight and drought!

དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད། །

paljor longchö gyépar dzö

Enlarge the enjoyment of wealth and resources!

གཙུག་ལག་འབྱུང་བའི་ལྷ་ཡི་གཙོ། །

tsuklak jungwé lhayi tso

The principal deity from whom astrological sciences originated

མ་རྒྱ་གསེར་གྱི་རུས་སྤུལ་གྱི། 1

mahā sergyi rübal gyi

Is the great golden tortoise.

ཁམས་དང་སྦྱི་མཆེད་ལས་བྱུང་བའི། 1

khamdang kyéchéd léjung wé

From its elements and sense faculties arose

སྟོད་པའི་ལོ་འགོས་བརྒྱ་གཉིས་དང་། 1

sidpé lodrö chunyi dang

The twelve phases of the year,

སྤར་ཁ་བརྒྱད་དང་སྦྱེ་བ་དགུ། 1

parkha gyedang méwa gu

The eight trigrams, and the nine diagrams;

བྱི་བ་ལ་སོགས་གནས་པའི་ལྷ། 1

jiwa lasok népé lha

Rat, the other deities that abide there,

བདུན་ཅུ་ཙུ་གཉིས་བཅས་པ་དང་། 1

dünchu tsanyi chépa dang

Together with seventy-two, and

ས་འཛིན་ལག་པ་ཆེན་པོ་སོགས། 1

sadzin lakpa chenpo sok

Sadzin Lakpa Chenpo, and so forth;

མི་འཕྲིའི་ས་བདག་ཉི་ཤུ་གཅིག

mipö sadak nyishu chik

The twenty-one nonmoving lords of the land,

ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་སོགས། 1

sayi lhamo tenma sok

The earth goddess, Tenma, and the others;

ས་འོག་རིམ་དགུའི་ས་བདག་དང་། 1

sa'o rimgü sadak dang

The lords of the nine levels beneath the earth and

ཐེ་སེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་ཏེ། །

tésé gyalpo lasok té

The king of the earth lords and the others;

ལོ་འཁོར་གནས་པའི་ས་བདག་དང་། །

lokhor népé sadak dang

The earth lords who dwell year round and

འབྲུག་ལྷ་འབྲུག་རྩི་ལ་སོགས་པ། །

drukha drukjé lasok pa

Dragon gods, such as dragon lord, and others

ཟླ་བར་འཁོར་བའི་ས་བདག་དང་། །

dawar khorwé sadak dang

Who circle in a month; lords of the earth, and

བིཿཏི་ཟིང་ཕུང་ལ་སོགས་པ། །

biṣṭi zingpung lasok pa

Viṣṭi, Zingphung, and so forth

ཚེས་དང་རུས་ཚེད་ལ་དབང་ཞིང་། །

tsédang dütsö lawang shying

Who exert control over lunar dates and hours; and

རྒྱ་བའི་ལྷ་དང་ས་བདག་དང་། །

gyuwé lhadang sadak dang

Moving gods and earth lords, and

བིཿཏི་ཐུན་བརྒྱད་རུ་བྱ་གས། །

biṣṭi tūngyed nuru luk

The eight parts of Viṣṭi according to Nuru tradition;

ནལ་འབྱོར་རུས་མཚན་ལྷ་མོ་སོགས། །

naljor dütsen lhamo sok

The goddess of practitioners who controls time, signs, and so forth.

མདོར་ན་འབྲུང་བ་ལྔ་ས་བསྐྱུས་ཤིང་། །

dorna jungwa ngédü shing

In brief, all are encompassed by the five elements,

ལོ་སྐྱེ་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ལ། །

loda shyakdang dütsö la

The deities, and the earth lords who control time,

དབང་བྱེད་ལྷ་དང་ས་འི་བདག་པོ། །

wangjéd lhadang sédak po

Years, months, days, and hours.

ཀོ་ལོང་གཏུག་སེམས་འཆང་བ་ལ། །

kolong duksem changwa la

To those who harbor malicious intentions and aggression,

བཅན་སྤྱིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

དམེ་མཉོལ་ཐབ་གཞོབ་རོ་བག་གིབ། །

ménol tabshyob robak drib

Defilements from filthy places, contamination, dead bodies,
and marriages,

ས་བཤོར་སྒོག་འཕོ་སྐྱས་སོགས། །

sako dolok pokyé sok

Digging in the earth, mining rocks, transporting them, and so
forth—

འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཆག་བཟོད་པར་གསོལ། །

galtrul nyamchak zöpar sol

Please forgive any transgressions, mistakes, or impairments.

བཀྲ་ཤིས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་མཛོད། །

tashi pünsum tsokpar dzö

Please bring perfect auspiciousness and abundance.

གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོའི་པོ་བླ་དང་། །

shyenyang gyalpö podrang dang

Furthermore, to the gyalpo spirits residing in the royal palace,

ཁྱིམ་ལྷ་བླ་ཁང་སྤྱིད་ཚལ་ཞིང་། །

khyim'lha drangkhang kyédtsal shyang

House spirits in dwellings, gardens, fields,

སྒོ་ཕྱི་ཁང་སྒོ་ལ་གནས་པའི། །

gochi khangkor lané pé

At outer gates and areas surrounding houses;

མཁར་གྱི་ཚེ་དང་ཐབ་ཀྱི་ལྷ། །

khargyi tsédang tabkyi lha

Rooftop gods and hearth gods,

ཡུ་མོ་སྒྱེད་ལྷ་སྤྱན་གསུམ་དང་། །

yumo gyédlha pünsum dang

Does, three divine sisters of the hearth, and

བང་ལྷ་གྲུ་ཅན་མཛོད་ལྷ་གཡང་། །

bang'lha druchen dzölha yang

The guardian deity of the granary, treasury deity of prosperity,

རྟ་བདག་ཀྱ་བེ་ར་དང་ནི། །

tadak kubé radang ni

Horse lord, Kubera,

ཕུགས་ལྷ་མི་གཡང་འགོ་བཟང་མ། །

chuklha mayang drozang ma

Wealth deity of cattle and good fortune, Drozangma,

སྒྱིད་ཚལ་ལྗོན་པའི་ལྷ་མོ་དང་། །

kyédtsal jönpé lhamo dang

Goddess of gardens and trees,

ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་ལམ་ལྷ་ལྷན། །

tsonglha döndrub lamlha mün

Merchant deity, Dondrup, deity of traveling, Mun,

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་སྤང་ལྷ་རྒྱལ། །

shying'lha tsangpa nanglha gyé

Deity of the fields, Brahma, light deity, Gye,

མུ་སྤང་ནེ་ཁུ་དཀར་ཁོངས་ལ། །

musung né'u karkhong la

And those living in boundaries, grassy and open areas—

ཆགས་ཤིང་ཕན་གཞོན་བྱེད་པ་རྣམས། །

chakshing penö jédpa nam

To all of you who cause harm or benefit,

བཅན་སྦྱོན་འདི་ཡིས་ཚེས་གུར་ནས། །

ngen'jin diyi tsimgyur né

Having satisfied you with this offering,

ཕྱེ་ལ་ཞིག་རལ་སྲོང་བ་དང་། །

tséla shyikral songwa dang

May your leaving of roofs in dilapidated conditions,

ཐབ་ལ་དཀར་དམར་གཞོབ་ཤོར་དང་། །

tabla karmar shyobshor dang

Accidental burning of the white and red that [contaminates] the hearth,

རྫོངས་ས་ཕྱག་དར་བྱས་པ་དང་། །

dzongsa chakdar jépa dang

Cleaning of the area of offering [that must be kept untouched],

བྲེས་སྲ་བྱ་འཕྲན་བྱས་པ་དང་། །

drésu jajün jépa dang

Manipulating of the feed in the manger,

ལྷས་ལ་བཤས་ར་བྱས་པ་དང་། །

lhéla shéra jépa dang

Turning of the cattle pen into a slaughterhouse,

སྦྱིས་ཚལ་རྩད་ནས་དབྱུང་བ་དང་། །

kyétsal tséné yungwa dang

Uprooting and disposing of natural vegetation,

སྲ་བྲེགས་སྒྲུང་དབྱལ་ལོ་ཏྲག་ལ། །

mudrek nang'ral lotok la

Pushing of the border or tearing down fences in fields,

ཟོར་ཁ་གཏད་ལ་འབྱུན་པའི་སེམས། །

zorkha tedla khünpé sem

Aiming of the sickle at the crops, agitating the minds [of the guardians]

བྱང་ནས་ཞི་དང་བདེ་ལེགས་མཛོད། །

jangné shyidang délek dzö

All be pacified and may you bring peace and well-being!

ཞོ་ཆང་འདྲེ་ལ་མ་བསྐྱར་ཅིག །

shyo'chang dréla makur chik

Do not offer yogurt and chang to ghosts!

ཐབ་ལ་དུ་བ་རྒྱུ་མ་གཅད། །

tabla duwa gyünma ché

May there be continuous smoke at the hearth!

ཕྱག་ཚང་གཡོས་དང་མ་བྲལ་ཅིག །

chaktsang yödang madral chik

May the kitchen never be without food!

བང་མཛོད་འབྱུ་དང་ཞོར་གྱིས་ཁེད། །

bangdzö drudang norgyi kheng

May the treasury be filled with wealth and riches!

རྟ་བོང་ཕྱགས་ལྷག་འཕེལ་བ་དང་། །

tabong chukluk pelwa dang

May horses, donkeys, livestock, and sheep flourish!

གོད་ཁ་གཡང་ཤོར་མེད་པ་དང་། །

gökha yangshor médpa dang

May there be no livestock epidemics or loss of fortune!

ལོ་རྟོག་ལེགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

lotok lekpé trinlé dzö

Please accomplish the activity of a bountiful harvest!

དེ་བཞིན་རིགས་རྒྱལ་སྤྱིང་རྗེའི་མགྲོན། །

déshyin rikdruk nyingjé drön

Likewise, the guests of compassion in the six realms:

གྲུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་དང་། 1

gyalchen rikshyi lhanam dang

From the four classes of gods, [subjects] of the great kings;

ལྷན་པོའི་ཆུ་ལོན་གྱིས་དྲབ་པའི། 1

lhünpö chulön gyidup pé

Those tired of gathering water at the water-level of Mount Meru,

གཞོན་སྒྱུན་ལག་ན་གཞོང་ཐོགས་དང་། 1

nöjin lakna shyongtok dang

The yakṣas: Bowl-Holders, Garland-Holders, and the

འཕྲེང་ཐོགས་རྟག་མྱོས་རི་རྩེ་སྐོན། 1

trengtok tak'nyö ritsé ken

Always Intoxicated residing on the top and steps of Mt. Meru

སུམ་བུ་ཙུ་ག་སུམ་ཡན་ཆད་ནས། 1

sumchu tsasum yenched né

To the Heaven of the Thirty-Three and above,

སྒྱེ་མཆེད་ཟུ་བཞི་མན་ཆད་གྱི། 1

kyéchéd mushyi menched kyi

Up to and including the four formless realms

ཉིང་འཛིན་ལོངས་སྤྱད་ཆེན་པོ་ཡིས། 1

tingdzin longchö chenpo yi

With those sustained by the great resource of meditative absorption—

འཆོ་བ་ལྷ་ཡི་རིགས་རྣམས་ལ། 1

tsowa lhayi riknam la

To all the various classes of celestial beings,

བརན་སྒྱུན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། 1

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

སྤྱིང་བཞི་མི་ཡི་འགོ་བའི། 1

lingshyi miyi drowa ni

As for the four continents of human beings,

བསྐལ་ལྷན་རྒྱལ་ལྷན་སྐལ་ལྷན་དང་། །

kalden dzokden sumden dang

Out of those with perfect kalpas, three-fold perfection,

ཉིས་ལྷན་རྩོད་པར་ལྷན་པ་ལས། །

nyiden tsöpar denpa lé

Two-fold perfection, and those in the age of strife

ཆོ་ཚད་ལོངས་སྟོན་ཆད་བའི་དུས། །

tsétsed longchö tsangwé dü

When lifespans and enjoyment were complete,

གསེར་དཔལ་ཟངས་ལྷགས་འཁོར་ལོས་སྐྱར། །

ser'ngul zangchak khorlö gyur

They were ruled by the chakravartin with the wheel of gold,
silver, copper, and iron [respectively].

གཞན་ཡང་དབང་ཚོགས་བཞི་ལྷན་པའི། །

shyenyang pungtsok shyiden pé

Furthermore, to those possessing an army with four divisions,

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱར་བ་སོགས། །

tobkyi khorlö gyurwa sok

The powerful chakravartin and others;

རྒྱལ་རིགས་དྲ་མ་ཆེན་པོ་དང་། །

gyalrik drama chenpo dang

The royal clan, the great honorable one, and

དེ་བཞིན་རྗེ་བླ་མའི་རིགས། །

déshyin jé'u dramzé rik

Likewise, the kshatriya and brahmin castes;

དམངས་རིགས་གཞོན་པ་ལ་སོགས་པ། །

mang'rik dolpa lasok pa

From the general castes, untouchables and others,

མདུན་ན་འདོན་དང་དམག་དཔོན་དང་། །

düna döndang makpön dang

To the royal ministers and military commanders,

དེད་དཔོན་བཟོ་གནས་ཤེས་པ་དང་། 1

dédpön zoné shépa dang

The captains and skilled craftsmen,

ཁྱིམ་བདག་ཞོ་ཤས་འཛོ་བ་དང་། 1

khyimdak shyoshé tsowa dang

The householders living on wages

སྤྲོད་མེས་འཛོ་བ་ཡན་ཆད་ལ། 1

longmö tsowa yenched la

Up to those who make a living through begging,

བཅན་སྤྱན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། 1

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

ཕྱག་དོག་ལས་གྱུར་ལྷ་མིན་སྟེ། 1

trakdok légyur lhamin dé

The demigod division arisen from jealousy abiding on

དབང་ཆེན་གཞིར་གནས་གསེར་ཕྱོད་དང་། 1

wangchen shyirné sertreng dang

The golden ground and the golden mountain ranges, and

ཀུན་གྱི་སྟེ་དཔོན་ཐགས་བཟང་རིས། 1

küngyi dépön takzang ri

The leader of all of them, Thakzangri;

རྒྱལ་མཚམས་གནས་པའི་སྤྱོད་གཅན་དང་། 1

chutsam népé drachen dang

Rahu who dwells at the water-belt of Mount Meru—

མཐུ་དཔལ་ལྷ་དང་གདུག་པ་ལྷ། 1

tupal lhadang dukpa lu

To the powerful gods and venomous nāgas,

ནག་པོ་བདུད་དང་གདུག་རྩུབ་བགེགས། 1

nakpo düdang duksub gek

The evil demons and malevolent obstructing forces,

འབྲོར་པ་གཞི་སྤྱོད་རིགས་ལྔ་ལ། །

jorpa nöjin rik'nga la

And the wealthy yakṣas of five classes,

བཟན་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

གཞན་ཡང་དུད་འགྲོའི་སྤྱེ་ཚན་ནི། །

shyenyang düdrö détsen ni

Furthermore, as for those belonging to the animal category:

དགའ་བོ་ལ་སོགས་སྤྱི་ཆེན་བརྒྱད། །

gawo lasok luchen gyed

To the eight great nāgas such as Nanda

སྤྱི་ཕན་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྤྱི་དང་། །

lutren jéwa bum'ngé dang

With millions of minor nāgas, and the earth lords

གནས་རིགས་གཅིག་པའི་ས་བདག་བཟན། །

nérik chikpé sadak ngen

Of same class and locality—gifts are offered.

རི་དྲགས་རྒྱལ་པོ་སེངྒེ་ནས། །

ridak gyalpo sengé né

From the lion, king of beasts

སྤྱི་ར་ཆགས་ཕྱི་ག་ཆགས་འདབ་ཆགས་སོགས། །

derchak mikchak dabchak sok

To those with claws, hooves, wings, and so forth:

སྤྱི་གནས་བཞིས་བསྐྱུས་འདུ་འགྲོ་རྣམས། །

kyéné shyidü dudro nam

The animals subsumed under the four modes of rebirth,

བཟན་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

སེར་སྒྲ་ལས་གྱུར་ཡི་དྲགས་སྒྲེ། 1

serna légyur yidak dé

To the preta class arisen from miserliness,

བགྱེས་སྒྲོམ་གདུངས་པས་ཉེན་གྱུར་ཅིང་། 1

trékom dungpé nyengyur ching

Tormented by hunger and thirst

ཕྱིན་ཅི་ལོག་བཞིས་འཇིགས་པ་ཡི། 1

chinchhi lokshyi jikpa yi

And terrified by the four perversions:

བྱིངས་ན་གནས་པའི་ཡི་དྲགས་ཀྱི། 1

jingna népé yidak kyi

To the pretas dwelling in the depths,

སྒྲེ་དཔོན་ཁ་ལས་མེ་འབར་དང་། 1

dépön khalé mébar dang

Whose leader is Khale Mebar,

ཕྱི་ནང་བས་སྒྲོམ་སྒྲིབ་པ་ཅན། 1

chinang zékom dribpa chen

With internal and external obscurations regarding food and drink;

དེ་བཞིན་མཁའ་ལ་རྒྱ་བའི་རིགས། 1

déshyin khala gyuwé rik

And similarly, to the type that roam in space:

བཅན་དང་རྒྱལ་པོ་འགོང་པོ་དང་། 1

tsendang gyalpo gongpo dang

Tsan, Gyalpo, Gongpo, and

དམུ་དང་དམ་སྒྲི་ཐེན་བྲང་སོགས། 1

mudang damsi téu'drang sok

Mu, Damsi, Theurang, and so forth,

བཟན་སྒྱིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། 1

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

ཞེ་སྤང་ལས་གྱུར་དམུལ་བ་པའི། །

shyé dang légyur nyalwa pé

Arisen from hatred, beings of the hell realms

སྡེ་དཔོན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

dépön chökyi gyalpo dang

Have leaders, the Dharma King and

ཨ་བ་རྟ་སྒྲང་མགོ་ཡིས། །

awa raksha lango yi

Avaraksha, the ox-headed one,

དགེ་སྤྱིག་སྤངས་འཛིན་ཚ་དམུལ་བརྒྱད། །

gédik tangdzin tsa'nyal gyed

Who judge evil and good deeds. As for the eight hot hells

དེ་བཞིན་གྲང་དམུལ་བརྒྱད་དང་ནི། །

déshyin drang'nyal gyedang ni

And likewise the eight cold hells,

འབྱུང་བ་བཞི་དང་ནམ་མཁའ་ལ། །

jungwa shyidang namkha la

For various types of beings who depend on and dwell in

རྟེན་ཅིང་གནས་རིགས་ཐ་དད་པའི། །

tenching nérík taded pé

The four elements and in the space of

ཉེ་ཆོ་བ་དང་མནར་མེད་ཀྱི། །

nyétsé wadang narméd kyi

The minor hells and in the neighboring regions of Avici Hell,

ཉེ་འཁོར་ལྷག་པ་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

nyékhör lhakpa chudruk sok

The sixteen additional hells, and so forth,

སྤྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་དང་བརྒྱད་དག་གིས། །

dukngal sumdang gyedak gi

With the three and eight types of sufferings,

ཀུན་ཏུ་གཟེར་ཞིང་སྤོངས་པ་ཡིས། །

küntu zir'shying mongpa yi

They are always in pain and delusion—

རིགས་རྒྱལ་སྤྱིང་ཐེའི་མགོན་རྣམས་ལ། །

rikdruk nyingjé drönam la

To these six classes of beings, the guests of compassion,

བཅན་སྤྱིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

སོ་སོ་སྤྱག་བསྐུལ་དང་བྲལ་ནས། །

soso dukngal dangdral né

May each one be free from their own suffering

ཐར་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tarpé gopang tobpar shok

And attain the state of liberation.

གཞན་ཡང་བྲི་བྱ་ཉེ་བར་འཁོར། །

shyenyang driza nyéwar khor

Furthermore, the wandering scent-eaters

དབང་པོ་ཀླན་ཚང་ཡིད་ཀྱི་ལུས། །

wangpo küntsang yidkyi lü

With an intact mental body, all senses complete,

མིང་བཞི་འདུས་པའི་ཕུང་པོ་ནི། །

mingshyi düpé pungpo ni

And skandhas composed of the four names

འགོ་རྒྱལ་ལས་གཞན་བདུན་པ་སྟེ། །

drodruk léshyen dünpa té

Are a seventh being other than beings of the six realms,

གཤེན་གྱི་བྲལ་ན་གནས་པའི་རིགས། །

shin'gyi dralna népé rik

The class who are in the afterlife stage:

གྲུལ་སྒྲོན་བཙུན་མོ་པའི་ཏ། ༡

gyalön tsünmo paṇḍi ta

Kings, ministers, queens, paṇḍitas;

ལོ་རྒྱ་རབ་བྱུང་སྤྲུགས་པ་དང་། ༡

lotsā rabjung ngakpa dang

Translators, monks, tantric practitioners, physicians, and

སྤྲུག་པ་ཡུལ་དཔོན་བཟོ་དཔོན་མཁན། ༡

menpa yulpön zopön khen

Artisans, local leaders, craftsmen,

དེད་དཔོན་དམག་དཔོན་བྱིས་བདག་དང་། ༡

dédpön makpön khyimdak dang

Captains, military commanders, householders, and

ཕོ་བཙུན་མོ་བཙུན་བྱིས་པ་དང་། ༡

potsün motsün jipa dang

Noble men and women, children, and

གཞན་པ་གཏོལ་པ་རྫུ་མཁན་དང་། ༡

nyenpa dolpa dzakhen dang

Ferrymen, outcastes, potters, and

ཀོ་པགས་མཁན་དང་ཐ་ག་པ། ༡

kopak khendang taga pa

Tanners and weavers,

སྤྲ་མའི་བག་ཆགས་རྗེས་འབྲང་ཞིང་། ༡

ngamé bakchak jédrang shying

Following their previous karmic imprints and

གནད་གཅོད་ཚོར་བས་ཉམས་ཐག་པས། ༡

nedchö tsorwé nyamtak pé

Afflicted by sensations of the pain of dying.

ཉེ་འབྲེལ་ཡིད་ལ་འདུ་བྱེད་ཅིང་། ༡

nyédrel yidla dujéd ching

They wish for the companionship of a close relative and then

རྩི་བ་ཤ་མར་ཆང་གསུམ་ལ། །

driza shamar changsum la

The scent-eaters long for the three: meat, butter, and

གདུང་ཞིང་སྲིད་པ་འཕེལ་བའི་ཚོ། །

dungshying sédpa pelwé tsé

Alcohol, and when their craving proliferates,

རྩི་རྒྱུག་པོ་ཤར་འབྲུལ་ནས། །

dzari mukpo shartrul né

They confuse a maroon mountain with meat.

ཀླན་སྒྲོལ་ཅིང་རྒྱག་པ་དང་། །

kendra tokching gyukpa dang

Making smacking sounds they rush towards it and

དེ་བཞིན་གངས་རི་མཐོང་ན་མར། །

déshyin gang'ri tongna mar

Similarly see a snow mountain as butter.

ཚུལ་ཆང་དུ་འབྲུལ་བྱུར་ནས། །

chulung changdu trulgyur né

Confusing rivers with alcohol, they rush toward them

སྤར་མོ་དང་ནི་སྒྲོགས་གདེངས་པའི། །

parmo dangni kyokdeng pé

With outstretched palms, brandishing ladles.

བར་དེ་ཡིད་ཀྱི་གཟུགས་ཅན་ལ། །

bardo yidkyi zukchen la

To all beings with mental forms in the intermediate state,

བརན་སྒྱུན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

རྩི་གསུར་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་འདི། །

drisur döpe yönten di

This fragrant incense with desirable qualities

གང་འདོད་དངོས་པོར་དམིགས་ཏེ་བསྔོ། 1

gangdö ngöpor mikté ngo

Is visualized and dedicated as whatever substances are desired.

འདོད་པ་ངེས་ཤིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། 1

döpa ngom'shing tsim'gyur né

Having satisfied and quenched your desire,

གཤེན་མིག་གསོན་ལ་མ་བཏུ་ཞིག 1

shinmik sönla mata shyik

Dead ones, do not look upon the living ones!

གཤེན་གྱིས་བརྩེ་གདུང་གསོན་ལ་གཞོད། 1

shin'gyi tsédung sönla nö

The dead ones' affection harms the living.

གདུང་སེམས་སྤོལ་ལ་བདེ་བ་ཅན། 1

dungsem trola déwa chen

Relinquish your affection, and envisioning Sukhāvati

ཡིད་ལ་སྦྱོམ་ནས་དེར་བྱོན་ཅིག 1

yidla gomné derjön chik

In your mind, go there!

གཞན་ཡང་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས། 1

shyenyang khorwa tokméd né

Furthermore, from beginningless saṃsāra,

ཁམས་གསུམ་རྒྱུད་རྒྱག་ལ་འཁོར་བས། 1

khamsum gyüdrük lakhor wé

Cycling through the six existences in the three realms,

མཐོ་བས་སྐྱབས་དང་དམའ་བས་བཀྲར། 1

towé kyabdang mawé kur

The higher ones gave us refuge and lower ones showed respect;

བར་བས་མཛའ་བའི་ལན་ཆགས་དང་། 1

barwé dzawé lenchak dang

The ones in between treated us amicably; karmic debts

ཕ་མ་བུ་ཚ་གཉེན་གྲོགས་དང་། །

pama butsa nyendrok dang

And those of parents, children, relatives, and friends

གནས་མལ་བཟའ་བུ་རྒྱ་གོས་དང་། །

némal zatung gyengö dang

Provided dwellings, food, drink, clothing, ornaments, and

ས་ཞིང་བུ་ལོན་ལོར་གྱིས་འབྲེལ། །

sashying bulön norgyi drel

Through land, loans, and wealth, created karmic connections.

བླ་གཡོག་བཞོན་པ་རྒྱ་བླ་བྱས། །

drenyok shyönpa kangdren jé

Servants rode our animals and messengers

ཞོ་བཞོས་ཁལ་བསྐྱར་ཕྱི་ཕྱིས་དང་། །

shyo'shyö khalkur momö dang

Milked them, carried our loads, used them to plow fields,

བསད་པས་སློག་དང་བརྟུངས་པས་ནད། །

sedpé sokdang dungpé ned

Killed them, made them sick by beating them,

བེད་དུ་སྦྱད་དང་ཤ་བྲག་ཐོས། །

bédu chédang shatrak zö

Used them for profit, and ate their flesh and blood,

ཚོང་ལ་བྱོང་བསྐྱར་མ་སྦྱིན་སྦངས། །

tsong'la gyong'kur majin lang

Causing a loss in trade, taking without giving,

བྲི་སྦང་གཡོ་རྒྱ་བྱས་པ་དང་། །

drésang yogyu jépa dang

Deceiving with scales and measures, and

གཞོགས་སློང་ལ་སོགས་ལོག་འཚོ་ལྔའི། །

shyok'long lasok loktso ngé

Engaging in the five wrong livelihoods, such as cunning with
flattery—

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་རེ་རྒྱས་ལ། །

lenchak bulön rénam la

To those seeking to repay their karmic debts,

བརན་སྦྱིན་འདོད་ཡོན་གྱ་མཚོས་མཆོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

སོ་སོའི་རེ་བ་བསྐྱང་བྱུང་ནས། །

sosö réwa kangyur né

By fulfilling the expectations of each one,

ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་བྱང་བྱུང་ཅིག །

lenchak shakhön jangyur chik

May karmic debts and blood grudges be purified.

ཁྱད་པར་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

khyedpar chokchü jikten na

In particular, in the ten directions of the world,

གཞོད་པ་སྦྱིན་པའི་གཞོན་གྱི་སྒྲེ།

nöpa jinpé dön'gyi dé

To the class of demons that bring harm:

རྫོ་རྩེ་ཅན་དང་མེ་ཡི་ལྷ། །

dorjé chendang méyi lha

The Vajra-Holder [Indra] and Agni,

གཤམ་རྩེ་བདེན་བྲལ་ཚུ་བདག་དང་། །

shinjé dendral chudak dang

Yamarāja, Rakṣasa, Varuṇapati, and

རྩུང་ལྷ་མོར་སྦྱང་དབང་ལྡན་དང་། །

lunglha norsung wangden dang

Vāyudeva, Kubera, Íśāna, and

སྤྲང་གི་ཚངས་པ་འོག་གི་ལྷ། །

tengi tsangpa ok'gi lu

Celestial Brahma, the subterrestrial nāga,

ལྷོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ།

toché chenpo lasok pa

The Great Mahoraga, and the others;

དེ་དག་འཁོར་ན་གནས་པ་ཡི། ༡

dédak khorna népa yi

Those beings who exist as their retinues,

དྲི་བ་བྱུར་ཕྱད་ལྡེ་པ་དང་། ༡

driza zurpü ngapa dang

The gandharvas with five knotted locks of hair,

རྩ་མགོ་ཅན་སོགས་མི་འཕ་ཅི། ༡

tago chensok mi'am chi

The horse-headed ones and other kiṃnaras,

གྲུ་ལ་བྱམ་ནམ་མཁའ་ལྗིང་དབང་གྲུ། ༡

drulbum namkha dingwang lu

Kumbhāṇḍa, garuḍas nāga kings,

ལུས་སྤུལ་པོ་དང་སྐྱེས་བྱེད་དང་། ༡

lūsul podang kemjéd dang

Kaṭapūtana and Skanda, and

སྤྱོ་བྱེད་རྗེ་དྲེད་གྲིབ་གཞོད་དང་། ༡

nyojéd jédjéd dribnö dang

Unmattaka, Apasmāraka, the casters of negative energy, and

རེ་ལྡེ་འདོན་དང་ཆོར་མ་འདོན། ༡

rédé döndang tserma dön

Kaṭakamālinī (bast-puller) and Kaṇṭakamālinī (thorn-puller),

རྩྭ་ག་ཁྲག་ཕྱི་ས་བཤང་གཅི་སོགས། ༡

naktrak chisa shangchi sok

Devourers of various foods like pus, blood,

སྤྲོ་ཆོགས་བས་སུ་བྱེད་ཅིང་། ༡

natsok zésu zajéd ching

Feces, excrement, urine, and others

མགོ་ལུས་མི་མཚན་ས་ལུས་བྱེད་ལྟན། 1

golü mitsung lüché den

Possessing half-human mismatched bodies and heads of

བྱི་དང་བྱ་དང་མ་ལ་སོགས། 1

khyidang jadang wala sok

Dogs, birds, foxes, and so forth

རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་བརྟན་ཅན། 1

nampa natsok zuknyen chen

In a variety of forms and appearances,

སོ་སོའི་བུ་སྐད་མཛའ་བཤེས་དང་། 1

sosö bumed dzashé dang

Each with their own offspring, spouses, friends, and relatives,

ནང་མི་དམག་དང་དཔུང་བཅས་དང་། 1

nangmi makdang pungché dang

Together with their families and allies, and

འཕྲོག་མ་མ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལ། 1

trokma mabu ngagya la

Hārīti along with her five hundred children—

བརྒན་སྤྱན་འདོད་ཡོན་གྱི་མཚོས་མཚད། 1

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

སོ་སོའི་རེབ་བསྐྱང་བྱུང་ནས། 1

sosö réwa kangyur né

Having fulfilled each of their expectations,

གཞོད་སེམས་གདུག་རྩལ་མེད་པར་མཛོད། 1

nösem duksub médpar dzö

May they give up their harmful intentions and cruelty!

གཞན་ཡང་རྩལ་རྩལ་སྤོང་དང་། 1

shyenyang chulung chutren dang

Furthermore, to those who dwell in rivers, streams, and

མཚོ་ཁྲིང་ལྷིང་ཀ་རྒྱུ་མིག་དང་། །

tso'dzing dingka chumik dang

Lakes, ponds, springs, and

གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་སྟོང་ས་པ་དང་། །

drongdang drongkhyer tongpa dang

Empty towns, and cities, and

ཁང་སྟོང་ས་ལྷ་ཁང་མཚོན་རྟེན་རྒྱུད་། །

khang'tong lha'khang chöten drung

Abandoned houses, temples, and near stupas;

རྒྱལ་པོའི་དཀོར་ཁང་ཕུགས་ལྷ་ས་དང་། །

gyalpö korkhang chuklhé dang

In royal treasuries, cattle pens, and

ལམ་པོ་ཆེད་ལམ་སྲང་མདོ། །

lampo chédang lamsang do

Main roads and crossroads;

ཤིང་གཅིག་རྒྱུད་དང་དུར་ས་དང་། །

shingchik drungdang dursa dang

At the foot of a lone tree and in charnel grounds, and

རི་དང་ནགས་ཚལ་གཅན་གཟན་གནས། །

ridang naktsal chenzen né

On mountains and in forests, abodes of wild animals,

རི་རབ་ཐོམ་དང་ལྷ་ཡི་གནས། །

rirab zomdang lhayi né

In the hollow of Mount Meru and in celestial realms,

རྒྱ་མཚོར་གནས་པའི་གདོན་རྣམས་ལ། །

gyatsor népé dönam la

And to the spirits dwelling in the oceans—

བཅན་སྤྱིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

ngen'jin döyön gyatsö chö

Gifts from an ocean of sensual delights are offered.

གཞོན་སེམས་གདུག་སེམས་འཁོན་འཛིན་སེམས། །

nösem duksem khöndzin sem

Pacify your thoughts of malice, cruelty, and resentment,

ཞིན་ས་གཞན་དུ་བསྐྱོད་པར་གྱིས། །

shyiné shyendu kyöpar gyi

And go else where!

རང་གི་ལུས་ལ་དཔེ་ལོང་ལ། །

rangi lüla pélong la

Taking your own body as an example,

གཞན་ལ་གཞོན་པའི་བསམ་སྒྲུབ་སྤྲོད་ས། །

shyenla nöpe samjor pong

Give up any intentions or actions that harm others.

མདོར་ན་བདེ་གཤེགས་སྤྱིང་པོ་ལས། །

dorna déshek nyingpo lé

In brief, out of the essence of the tathāgatas,

རང་རང་རྟོག་པས་སྒྲུབ་པ་ཡི། །

rang'rang tokpé trulpa yi

One's own conceptual thoughts emanate.

ཁམས་གསུམ་གྱུད་དུག་འཁོར་བ་དང་། །

khamsum gyüdrük khorwa dang

Because saṃsāra, the three realms and six classes of beings,

ཐུང་འདས་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར། །

nyangdé nyampa nyidkyi chir

And nirvāṇa are of the same nature,

འདི་ན་སྤྱོད་མིན་མ་མཆིས་པས། །

dina nömin machi pé

None here are unworthy vessels.

མིང་དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པའི། །

mingdang tsené matön pé

To all guests of superior and inferior ranks

མཚོག་དམན་མགོན་རིགས་ཐམས་ཅད་ལ། །

chokmen drönrik tamched la

Whose names and titles are not specifically mentioned,

གཙང་མ་ཕུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འབུལ། །

tsangma pükyi chöpa bul

The pure first portion we present as an offering.

འཇམ་དེས་འོ་མ་འི་མཚོད་པ་འབུལ། །

jamdé omé chöpa bul

Smooth pure milk we present as an offering.

ལྷ་ཕྱོམ་ལོ་ཡི་མཚོད་པ་འབུལ། །

datrom shoyi chöpa bul

Glowing moonlike yogurt we present as an offering.

ཤང་དཀར་ཇ་ཡི་མཚོད་པ་འབུལ། །

shangkar jayi chöpa bul

Shangkar tea we present as an offering.

ལྷ་རྒྱས་མར་གྱི་མཚོད་པ་འབུལ། །

dagyé margyi chöpa bul

Butter rounded like the moon we present as an offering.

བཤོས་བྱ་རིབས་ཆེ་བ་འབུལ། །

shöbu riwé chéwa bul

Torma bigger than mountains we offer.

ཕྱེ་མར་ཞིང་རྩལ་ལས་མང་འབུལ། །

chémar shyingdul lémar bul

Barley flour-butter, more than the world's dust particles, we offer.

མངར་གསུམ་ཤིང་གི་ཕྱི་ཐོག་འབུལ། །

ngar'sum shingi tsitok bul

The three sweets and fruits we offer.

མམ་སྒྲ་ཤ་དང་རྩྭ་ཐུག །

mamsā shadang rakta trak

Mamsā (flesh) and rakta (blood)

གཡག་ལུག་ར་སོགས་སྟོག་ཆགས་མདངས། །

yakluk rasok sokchak dang

With the radiance of yaks, sheep, goats, and other creatures,

དག་བྱེད་གཏེར་དང་བྲི་ཞིམ་སྟོས། །

dakjéd terdang drishyim pö

Cleansing minerals, and varieties of fragrant incense—

སྣ་ཚོགས་བསང་གསུར་དུད་པ་ཡིས། །

natsok sangsur düpa yi

With the smoke offerings of sang and sur

མཚད་སྤྱོན་མགོན་རྣམས་ཚེམས་བྱར་ནས། །

chöjin drönam tsimgyur né

Having satisfied the guests of these generous offerings,

དམེ་མཉོལ་ཐབ་གཞིབ་འཁོན་གསུམ་དང་། །

ménol tabshyob khönsum dang

All these transgressions and mistakes due to murder, pollution,

བྱ་བ་སྟོད་ལམ་ཉེས་པ་ཡིས། །

jawa chölam nyépa yi

And cooking contaminations: the three malices and their causes,

འགལ་འབྲུལ་ཐམས་ཅད་སོར་རྒྱུད་ནས། །

galtrul tamched sorchü né

Improper conduct and behavior—having been rectified,

ལེགས་པ་ཚོས་ལ་ཉེས་པ་བསྐྱོག། །

lekpa chöla nyépa dok

May you avert wrongdoing and foster good deeds!

མི་ལ་ན་ཚ་མ་བཏང་ཅིག །

mila natsa matang chik

Do not bring illness upon people!

རྟ་ཕུགས་གོད་དུ་མ་འཇུག་ཅིག །

tachuk gödu majuk chik

Do not unleash misfortune on horses and livestock!

ཁ་སྐྱམ་སྒྲིང་བརྗོད་མ་གཏང་ཅིག །

khamé lengjö matang chik

Do not instigate gossip and slander!

དམག་འབྲུག་ཟུ་གེ་མ་གཏང་ཅིག །

maktruk mugé matang chik

Do not bring war, conflict, and famine!

ཐོག་ལ་སད་སེར་མ་གཏང་ཅིག །

tokla sedser matang chik

Do not send frost and hail onto the crops.

དབྲ་རྒྱན་གཞོད་འཛོམ་གཏང་ཅིག །

drakün nötsé matang chik

Do not send harm from enemies and thieves!

ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པའི་ཉེལ་སྒྲོལ། །

lamtrang jikpé nyéshyo drol

Protect us from dangerous misfortune on treacherous paths!

དོན་གཉེར་ཀུན་ལས་རྒྱལ་ཁ་འོངས། །

dönyer künlé gyalkha long

Bring success in all endeavors!

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་སྤྱད་ཚུགས་ཤོག །

samdön yidshyin püntsok shok

May all wishes be perfectly fulfilled according to intentions!

གཞན་ཡང་སློབ་བྱ་ལྟགས་པའི་མགྲོན། །

shyenyang lobur lhakpé drön

Furthermore, for unexpected guests who,

ཐོངས་པས་ལུས་སེམས་འབྲུགས་པ་དང་། །

pongpe lüsem trukpa dang

Due to poverty are physically or mentally disturbed

གནས་དང་འོངས་སྡོད་མ་མཆིས་ཤིང་། །

nédang longchö machi shing

And without dwelling places and possessions,

ཕུད་ལ་མི་དབང་ལྷག་མའི་མགོན། །

püla miwang lhakmé drön

And those remainder-guests not entitled to the first portion,

འོན་ལོང་ཞ་རེངས་སྐྱགས་པ་སོགས། །

önlong shyareng kukpa sok

The deaf, blind, mute, paralyzed, and so forth—

སྙིང་རྗེའི་ཡུལ་གྱུར་མགོན་རྣམས་ལ། །

nyingjé yulgyur drönam la

For these guests who become objects of compassion,

སོ་སོ་གང་ལ་གང་འདོད་གྱི། །

soso gang'la gangdö kyi

To each one according to their wishes,

འདོད་ཡོན་རྣམ་མཁའ་མཛོད་དུ་བསྟོ། །

döyön namkha dzödu ngo

We dedicate the sky treasury of sensory pleasures.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལུས་བོར་ནས། །

lé'ngen sakpé lübor né

After casting aside the body produced from negative karma,

ལྷ་དང་མི་ཡི་ལུས་རྟེན་ལ། །

lhadang miyi lüten la

Within a human or divine body,

ཐར་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་པར་ཤོག །

tarpé gopang nyépar shok

May they attain the state of liberation!

ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

namo dakgi sampé tobda dang

Homage! Through the powers of my own intention,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་། །

déshyin shekpé jintob dang

The force of the tathāgatas' blessings,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །

chökyi yingkyi tobnam kyi

And the powers of the dharmadhātu,

མཐོན་རིགས་ཀྱན་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར། །

drönrik künla pendak chir

For the purpose of benefiting all classes of guests,

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀྱན། །

dönam gangdak sampa kün

May all aspirations for whatever purpose,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

dédak tamched chirik pa

All of them, whatever kind,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བྱུང་ཅིག །

tokpa médpar jungyur chik

Be fulfilled without any delay.

སོགས་དང་།

And so forth

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང། །

chönam tamched gyulé jung

All phenomena arise from causes.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

dégyu déshyin shekpé sung

Those causes were taught by the Tathāgata.

རྒྱ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyulé gokpa gang yinpa

Whatever brings cessation to these causes,

དག་སྦྱང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

géjong chenpö dikéd sung

This was taught by the Great Sage.

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང། །

dikpa chiyang mija shying

Do not commit any negative actions

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྒྲུད། །

géwa pünsum tsokpar ched

And practice excellent virtues.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rangi semni yongsu dul

Thoroughly tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

dini sangyé tenpa yin

This is the teaching of the Buddha.

སོགས་ཀྱིས་ཚེས་སྤྱིན་བྱ།

Thus, the dharma offering is made.

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །

major padang nyampa dang

Whatever incomplete, meager, or spoiled [offerings] were made,

གང་ཡང་བདག་སྤོངས་སྒོ་ཡིས་ནི། །

gangyang dakmong loyi ni

And out of my own stupidity,

ཉེས་པ་བགྱིས་དང་བགྱིད་སྡུལ་བ། །

nyépa gyidang gyidtsal wa

Mistakes made personally or having caused others to make—

དེ་ཀླན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་མཛོད། །

dékün gönpö zöpar dzö

Concerning them all, may the protectors grant me forgiveness!

ཅེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཛོད།

Then, recite the hundred syllable mantra.

སོགས་ཀྱིས་འོངས་པ་བཤགས།

With "May whatever is lacking..." and so forth, faults are confessed.

ཨོཾ་ ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་མཛོད། །

om khyedkyi semchen dōnkūn dzed

Om! You who fulfill all the aims of sentient beings,

ཐེས་སྤྱི་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །

jésu tūnpé ngödrub tsol

Please grant spiritual attainments accordingly.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

sangyé yuldu shekné kyang

Though you may depart for your buddhafiels,

སྤྱི་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

laryang jōnpar dzedu sol |

Please return again and again, I pray.

སོགས་ཀྱིས་ཡི་ཤེས་པ་གཤེགས། བཛྲ་སྟུ།

And so forth, the wisdom beings depart. Benza Mu

འཛིགས་རྟེན་རང་གནས་སྤྱི་གཏོང་། བྱ་ཁྱུང་གི་ཕྱག་རྒྱ་བསྟན་ལ་བདག་ཉིད་ལ་བསྟུང་བྱའོ། །

Send the worldly ones to their natural abodes. With the mudrā of the Garuda, one should protect oneself against all harm in this life and future rebirths.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

semchen gangdak drodang midro wa

Sentient beings, whether moving or not moving—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདིར་ནི་བདེར་གྱུར་ཅིག །

dédak tamched dirni dergyur chik

May they all be happy here and now!

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །

tönchok dampā lhami chö'ö pa

Most excellent teacher worthy of worship by gods and humans,

སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཆེལ་དེང་འདིར་དགེ་བར་ཤོག །

sangyé chaktsal dengdir géwar shok

Homage to the Buddha—may all be auspicious here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

semchen gangdak drodang midro wa

Sentient beings, whether moving or not moving—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེར་གྱུར་ཅིག །

dédak tamched dengdir dergyur chik

May they all be happy here and now!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །

shyiwa chakdrel lhami chö'ö pa

Peaceful, free from attachment, worthy of worship by gods and humans:

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་དེང་འདིར་དགེ་བར་ཤོག །

chöla chaktsal dengdir géwar shok

Homage to the Dharma—may all be auspicious here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

semchen gangdak drodang midro wa

Sentient beings, whether moving or not moving—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེར་གྱུར་ཅིག །

dédak tamched dengdir dergyur chik

May they all be happy here and now!

ཚོགས་གྱི་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །

tsokyi dampa lhami chö'ö pa

Noble gathering worthy of worship by gods and humans:

དག་འདུན་ཕྱག་འཆིལ་དེང་འདིར་དག་བར་ཤོག །

gédun chaktsal dengdir géwar shok

Homage to the Sangha—may all be auspicious here and now!

ལྷ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །

gyalwa séché sönam tudak dang

Through the powers of the merit of the buddhas and their heirs,

ལྷ་རྣམས་ཀྱི་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

lhanam kungyi lekpar sampa dang

The noble intentions of all the gods,

གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

sang'ngak rik'ngak künkyi tutob dang

The force of all the secret and vidyā mantras,

བདེན་པར་སྤྲུ་བ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཆོག་གིས། །

denpar mawa namkyi dentsik gi

And the proclamations of those who speak the truth,

བསོད་ནམས་རིམ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

sönam riwo shyindu tenpa dang

May our merit be as firm and stable as a mountain, and

བརྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

gyüdzin nyida shyindu salwa dang

The lineage holders appear as clearly as the sun and moon,

སྤྲུག་བྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱབ་པ་སྟེ། །

nyendrak namkha shyindu khyabpa té

And our fame and glory spread as far and wide as the sky—

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

sumpo dékyang dengdir délek shok

May all be auspicious for these three to happen here and now!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gekrik tongtrak gyedchu shyiwa dang

May the 80,000 classes of obstructing forces all be pacified,

མི་མཐུན་གནོད་པ་འཁྲིན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mitün nöpe kyendang dralwa dang

And may we be freed from all adversity and harm,

མཐུན་པ་འབྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །

tünpa drubching punsum tsokpa té

And circumstances be favorable and perfect in every way—

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

shyipo dékyang dengdir délek shok

May all be auspicious for these four to happen here and now!

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

logya tubching töngya tongwa dang

May we live a hundred years, meet a hundred teachers,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

tséring nedméde dékyid punsum tsok

Have long and healthy lives with every happiness and joy,

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་དེས་པར་འབྲུང་བ་སྟེ། །

tekpa chokla ngépar jungwa té

Always have renunciation, and practice the supreme vehicle—

ལྷ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

ngapo dékyang dengdir délek shok

May all be auspicious for these five to happen here and now!

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་རྒྱལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བ་དང་། །

jinja tongshying tsultrim sungwa dang

Practicing generosity, observing discipline,

བཟོད་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྟོན་འབྲུས་རྟོམ་པ་དང་། །

zöpa gomshying tsöndrü tsompa dang

Cultivating patience, applying diligence,

མཉམ་པར་འཛོམ་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །

nyampar jokching néluk tokpa té

Resting in meditation, and realizing reality—

རྒྱག་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

drukpo dékyang dengdir délek shok

May all be virtuous for these six to happen here and now!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

nyinmo délek tsendé lek

May the day be well, may the night be well,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyimé gung'yang délek shing

May the mid-hours bring happiness too,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyintsen taktu délek pa

May the day and night be always well!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

könchok sumgyi dengdir tsol

Buddha, Dharma, and Sangha, grant this here and now!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

palden lamé dengdir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

yidam lhayi dengdir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

chökyong sungmé dengdir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

shyidak namkyi dengdir tsol

Local deities, grant this here and now!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo gangdak dirni lhakgyur tam

May the elemental spirits gathered here,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa'am önté barnang khökyang rung

Whether living on the earth or in space,

སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyégu namla taktu jamjéd ching

Always be loving toward sentient beings

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

nyindang tsendu chöla chöpar shok

And practice dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །

dirni gyalwa dragyal denkang gi

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྩོན་མེད་པ། །

shintu denpar sungshing dzünméd pa

Only ever utter truths and never what is false.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

denpa dékyang dengdir délek shok

Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

དེང་ཀྱན་འཛིགས་པ་ཆེལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

dengkün jikpa chélé targyur chik

May we all be freed from every major fear!

དེང་འདིར་རྣམ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་
 ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྤྱི་གཞི་གཞི་དཔ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་
 བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་
 ཞིན་དུ་བྱ་གྲུ་གིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**dengdir naljorpa dakchak pönlob yönchö
 khordang chépa tamched nyima dang dawa zadra
 chengyi nöpa lé drolwa shyindu düdang pangja
 barched mitünpé chok tamched lé nampar gyalté
 shintu tashi pargyur chik**

May everything be auspicious here and now so that we yogins and yoginīs and all those around us, our teachers and our patrons, are freed from the harm of solar and lunar eclipses and liberated from every type of destructive influence, obstacle, and adversity!

ཇོ་ཡ་ཇོ་ཡ་སུ་ཇོ་ཡ། །

dzaya dzaya su dzaya

སོགས་གྱིས་གིས་བཟོད། ཕུད་གཏོར་རྣམས་གཅོང་སར་གཤེགས་ལ་དགེ་བ་བསྡོ་བར་བྱའོ། །འདི་ནི་མཆོ་སྤྱི་
 སྤྱུལ་པའི་སྤྱུས། །ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་ཕུད་རབས་ཉིད། །ཆོག་བསྐྱུས་བྱས་ལ་དགོས་གསུང་ཡང་། །སློབ་དང་
 མ་ཆོང་གྱི་ནའི་གཞུང་། །བཅས་སུ་རུང་མོད་འཕགས་ཆེན་གྱི། །གཞུང་བཞིན་བྱིན་རྒྱབས་ཉམས་པའི་རྒྱུར། །
 མཐོང་ནས་དགོངས་པའི་མཛོད་གྲོང་བཟོལ། །བདག་གི་མཉམ་བཞག་དགོངས་བརྒྱད་ལ། །རྩིས་ཐོབ་རིག་
 འཛིན་བདེ་བརྒྱད་དེ། །འདུ་བྱེད་ཤོག་གསེར་ཆོག་བརྒྱད་ཕྱིར། །མོས་པ་ཅན་ལ་བྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་། །
 རང་བྱུང་རྩོམ་རྩོགས་ཆོས་སོ །།

And so forth, recite with auspicious verses. Offer the select offering and tormas by taking them to a clean place and dedicate the merit. This was requested by Tsona Tulku who asked to abridge the propitiatory offering by Great Omniscient One. Indeed an inferior text with flaws of repetitions and omissions can be edited. Seeing that editing a great noble text written according to scripture would cause its blessings to diminish, I have unlocked the treasure chamber of enlightened mind. My meditative equipoise is the enlightened mind lineage, and my post-meditation stage is the symbolic lineage of awareness, and the action of scribing is the word lineage of the golden text. Therefore, those with devotion will experience the blessing. This is the dharma of the realization of Rangjung Dorje.

Pronunciation Key

a, ā, i, ī, u, ū, ṛi, ṛī, li, lī, e, ai, o, au, ang, aḥ;
 ka, kha, ga, gha, ṇa; tsa, tsha, dza, dzha, nya;
 ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa; ta, tha, da, dha, na;
 pa, pha, ba, bha, ma; ya, ra, la, wa; sha, ṣa, sa, ha, kṣa

A horizontal line above a vowel lengthens the sound; a dot under a letter indicates the tongue is placed back on the uppermost palate; a dot above a letter indicates a nasal sound (ṇ is the ng sound in sing); the acute accent (é) is pronounced ay; ö is pronounced like the "i" in "bird"; ü is pronounced like the "ui" in "suit"; when the letter d follows the vowels e or i at the end of syllables, the sound of the preceding vowel is shortened, and the d is not pronounced; ph is an aspirated p sound; the acute accent (é) is pronounced ay. In Sanskrit words, ś is the normal English sh sound; the letter c is pronounced ch (e.g., cakra is chakra).



Mantra to purify negative karma from stepping over the text